



KULTURKALENDER



KULTURNÍ KALENDÁŘ



KALENDARZ KULTURALNY

1999

This project is supported by European's Union Phare Programme
Tento projekt je podpořen Evropskou Unii z Programu Phare



Vážení přátelé,

dostáváte do rukou kulturní kalendář Euroregionu Nisa, kde jsou uvedeny hlavní kulturní akce na území Euroregionu Neisse – Nisa – Nysa v roce 1999.

I když seznam není vyčerpávající, podává přece jen přehled a stručnou informaci o kulturním dění v této oblasti. Umožní Vám si dle Vašeho zájmu a zaměření vybrat kulturní akci, aktivně se jí zúčastnit a zároveň tak poznat kus země a života sousedů.

Věříme, že tento seznam přispěje alespoň malým dílem k prohloubení přátelských vztahů mezi občany našich zemí.

Liberec - leden 1999

Pracovní skupina pro kulturu Euroregionu Nisa

Liebe Freunde,

Sie bekommen einen Kulturkalender der ERN in die Hand, wo die kulturellen Hauptveranstaltungen aus dem Gebiet von Euroregion Neisse – Nisa – Nysa im Jahre 1999 aufgeführt sind.

Obwohl das Verzeichnis nicht erschöpfend ist, gibt es doch einen Überblick und einen kurzen Hinweis über den KulturAktivitäten in diesem Gebiet. Es ermöglicht kulturelle Aktionen auszuwählen, an diesen teilzunehmen und zugleich auf diese Weise ein Stück Land und das Leben der Nachbarn kennenzulernen.

Wir glauben, dass dieses Verzeichnis wenigstens teilweise zur Vertiefung freundschaftlicher Beziehungen unter den Bürgern unserer Länder beiträgt.

Liberec - Januar 1999

Arbeitsgruppe für Kultur der Euroregion Nisa

Szanowni Przyjaciele,

dostaje się Wam do rąk Kalendarz kulturalny Euroregionu Nysa, gdzie wymienione są główne imprezy na terenie Euroregionu Neisse – Nisa – Nysa w roku 1999.

Chociaż spis imprez kulturalnych nie jest w pełni i wyczerpująco przedstawiony, zainteresowany zyskuje kulturalnej w obszarze Euroregionu Nysa. Na podstawie kalendarza można wybrać sobie indywidualnie stosowną akcję kulturalną, uczestniczyć się w imprezie aktywnie a tym samym również jest okazja by zapoznać się z regionem i życiem sąsiada.

Mamy nadzieję, iż kalendarz ten przyczyni się pewnej mierze do pogłębienia kontaktów oraz zapoznania się wzajemnie obywateli naszych trzech krajów.

W Libercu w styczniu 1999 roku

Grupa Robocza Kultura Euroregionu Nysa

LEDEN — JANUAR — STYCZEN



1. 1.

NEUJAHRSKONZERT DER NEUEN LAUSITZER PHILHARMONIE

Novoroční koncert Nové lužické filharmonie
 Noworoczny koncert Nowej lużyckiej filharmonii
 Stadtverwaltung Hoyerswerda

**HOYERSWERDA****WYSTAWA PRAC LIDII SARNECKIEJ**

Výstava děl Lidie Sarnecké
 Lidia Sameckia Arbeitsausstellung
 Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra

**KAMIENNA GÓRA****WIELKA ORKIESTRA ŚWIĄTECZNEJ POMOCY**

Velký orchestr sváteční pomoci
 Großes Feiertagshilfsorchester
 Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415

**ZGORZELEC****PRZEGLĄD ZESPOŁÓW FOLKLORYSTYCZNYCH "KOLEDNICY '99"**

Přehlídka folklórních souborů "Koledníci 99"
 Folkloreensembleschau "Weihnachtssänger 99"
 Regionalne Centrum Kultury w Jeleniej Górze, Gmina Bogatynia, Bogatyński Ośrodek Kultury;
 tel. 075 7732148

**BOGATYNIA**

3. 1.

VII LUBAŃSKI FINAŁ WIELKIEJ ORKIESTRY ŚWIĄTECZNEJ POMOCY

Lubańské finále Velkého orchestru sváteční pomoci
 Feiertagshilfsorchesterfinale in Lubań
 Miejski Dom Kultury w Lubaniu

**LUBAŃ**

3. 1.

WIELKA ORKIESTRA ŚWIĄTECZNEJ POMOCY

Velký orchestr sváteční pomoci
 Großes Feiertagshilfsorchester
 Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Gryfowie Śląskim

**GRYFÓW ŚLĄSKI**

8. 1.

KONZERT - NEUE LAUSITZER PHILHARMONIE

Koncert Nové lužické filharmonie
 Koncert Nowej lużyckiej filharmonii
 Geschäftsstelle Hoyerswerda, T: 03571/904151 o. Theater Görlitz, Tel.: 03581/474721

**STADTHALLE GÖRLITZ**



8. 1.- 5. 2.

FOTOGRAFIE, LADISLAV POSTUPA, LIBEREC
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



9. 1.

PREMIERE "MANCHE MÖGEN'S HEIß"
Premiéra "Někdo to rád horké"
Premiera "Ktoś to lubi gorące"



10. 1.

IV PRZEGLĄD ZESPOŁÓW KOLĘDNICZYCH

Přehlídka folklórních souborů
4. Folklorensembleschau
Wiejski Dom Kultury w Krzeszowie; 58-405 Krzeszów; tel. 075 7412391, Parafia rzym.kat. w Krzeszowie



10. 1.

WIELKA ORKIESTRA ŚWIĄTECZNEJ POMOCY

Velký orchestr sváteční pomoci
Großes Feiertagshilfsorchester
Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze



11. 1.

"FESTLICHE ABENDMUSIK" MIT DEM SÄNGER IVAN REBROFF

"Slavnostní hudební večer" se zpěvákem Ivanem Rebhoffem
"Uroczysty muzyczny wieczór" z śpiewakem I. Rebhoffem
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



12. 1.

LESUNG MIT FREYA KLIER / BERLIN

Čtení s paní Frey Klier z Berlína
Czytanie z paniom Frey Klier z Berlína
K.-Adenauer-Stiftung, VHS - Zittau



15. 1.

INAUGURACJA LEKCJI HISTORII O RODACH RYCERSKICH, ŚREDNIOWIECZE NA ŚLĄSKU

Historické lekce o rytířských rodech
Geschichtslektion über das Rittertum
Towarzystwo Przyjaciół Siedlęcina; 58-520 Siedlęcina; ul. Długa 1; tel. 075 7616318



16. 1.

DER MANTEL - 2 OPERN-EINAKTER

"Kabát" - 2 opemí jednoaktovky
"Żakiet" - 2 jednoaktówki
Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514

D

ZITTAU

D

ZITTAU

PL

KRZESZÓW

PL

KAMIENNA GÓRA

D

ZITTAU

D

ZITTAU

PL

SIEDLEĆCIN

D

GÖRLITZ



17. 1.-20. 1. **SPIELZEUGAUSSTELLUNG**
 Výstava hraček
 Wystawa zabawek
 Städt. Sammlungen für Geschichte und Kultur Görlitz, Tel. 03581/ 671351



20. 1. **LUDWIG GÜTTLER MIT DEN VIRTUOSI SAXONIAE**
 Ludwig Güttler s Virtuosi Saxoniae
 Ludwig Güttler z Virtuosi Saxoniae
 Stadtverwaltung Hoyerswerda



- 20.-21. 1. **IV LUBAŃSKI PRZEGLĄD PROGRAMÓW BOŻONARODZENIOWYCH**
 Lubaňská přehlídka vánočních programů
 4. Weihnachtsprogrammschau in Lubań
 Miejski Dom Kultury w Lubaniu



23. 1. **GOSPELKONZERT**
 Koncert černošských zpěvů
 Koncert murzyńskiej muzyki
 KMD Reinhard Seeliger; Tel. 03581/484121



- 23.-24. 1. **"KOLEDNICY '99"**
 "Koledníci 99"
 "Weihnachtssänger 99"
 Regionalne Centrum Kultury; ul. Grabowskiego 7; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7525388



25. 1. **VOGELHOCHZEIT**
 Ptáci svatba
 Ptasi wesele
 LRA Bautzen



29. 1. **3. REPREZENTAČNÍ PLES MĚSTA TANVALDU A SEBA T A.S.**
 Reprezentacyjny bal miasta Tanvald
 3. Ball der Stadt Tanvald und Seba T
 Město Tanvald a závod Seba T a.s., Palackého ul. 359, 468 41 Tanvald, tel.: +420/428/394 541



- 30.-31. 1. **"SZCZODRY WIECZÓR" - TRADYCJA DLA PRZYSZŁOŚCI**
 "Štědrý večer" - tradice pro budoucnost
 "Weihnachtsabend" - Zukunftstradition
 MGOKSIR; ul. Świerczewskiego 29; 59-930 Pieńsk



GÖRLITZ



HOYERSWERDA



LUBAŃ



GÖRLITZ



RUSZÓW



BAUTZEN



TANVALD



PIEŃSK



31. 1.

MUSEUM, BUDOVA STOLETÁ

Wystawa - Museum, budynek stuletní
Museum, hundertjähriges Gebäude
Severočeské muzeum, Masarykova tř. 11, 460 01 Liberec 1, tel.: +420/48/510 82 83

CZ

LIBEREC

ÚNOR — FEBRUAR — LUTY**KONKURS FOTOGRAFICZNY "MÓJ SOBIESZÓW"**

Fotografická soutěž "Můj Soběšov"
Fotowettbewerb "Mein Sobieszów"
Miejski Dom Kultury "Muflon"; ul. Cieplicka 172; 58-570 Jelenia Góra; tel. 075 7553626

PL

JELENIA GÓRA

**GRAFIKA ZE ZBIORÓW BWA W WAŁBRZYCHU**

Výstava grafiky
Grafikausstellung
Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra

PL

KAMIENNA GÓRA

**ELIMINACJE REJONOWE OGÓLNOPOLSKIEGO KONKURSU RECYTATORSKIEGO**

Recitační soutěž
Rezitationswettbewerb
Miejski Ośrodek Kultury; ul. 1 Maja 60; 58-500 Jelenia Góra

PL

JELENIA GÓRA



5. 2.

KONZERT - NEUE LAUSITZER PHILHARMONIE

Koncert Nové lužické filharmonie
Koncert Nowej lużyckiej filharmonii
Geschäftsstelle Hoyerswerda, T: 03571/904151 o. Theater Görlitz, Tel.: 03581/474721

D

GÖRLITZ



5-12. 2.

VI OGÓLNOPOLSKI FESTIWAL "GWIAZDY PROMUJĄ"

Festival "Hvězdy promuj"
6. Festival "Stemenpromotion"
Państwowa Filharmonia im. L. Różyckiego; ul. Piłsudskiego 60; 58-500 Jelenia Góra;
tel. 075 7525284

PL

JELENIA GÓRA



6. 2.

URFAUST, JOHANN WOLFGANG GOETHE

Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514

D

GÖRLITZ



6. 2.

VOGELHOCHZEIT MIT DEM SORBISCHEN NATIONALENSEMBLE BAUTZEN

Ptačí svatba se Srbským národním souborem z Bautzen
 Ptaši wesele z Serbskim narodowym zbiorom z Bautzen
 Sorbisches Kulturzentrum Schleife

D

SCHLEIFE



6. 2.

MARKT DER MÖGLICHKEITEN

Trh možností
 Targ możliwości
 Stadt Hoyerswerda

D

HOYERSWERDA



6. 2.

PREISTRÄGERKONZERT DES REGIONALWETTBEWERBES "JUGEND MUSIZIERT"

Koncert nositelů cen regionálních soutěží "Mládež muziciuje"
 Koncert nosicieli nagrod regionalnych konkurzów "Młodzież muzycyruje"
 Regionalaussschuß

D

HOYERSWERDA



7. 2.

VOGELHOCHZEIT MIT DEM SORBISCHEN NATIONALENSEMBLE BAUTZEN

Ptačí svatba se Srbským národním souborem z Bautzen
 Ptaši wesele z Serbskim narodowym zbiorom z Bautzen
 Sorbisches Kulturzentrum Schleife

D

SCHLEIFE

**MASOPUST**

Kamawal
 Der Fasching
 Kulturní komise Městské rady ve Vamsdorfu a Městské divadlo, Tyršova 1442, Vamsdorf,
 tel.: +420/413/372 568

CZ

VARNSDORF



13. 2.

PREMIERE "DIE DREIGROSCHENOPER"

Premiéra opery "Trzy grosze"
 Premiera opery "Trzy grosze"

D

ZITTAU



13. 2.

KONZERT - LIEDER ZUM LOB DES WEINES

Koncert - Pochvalné písně o víně
 Koncert - Pochwalne pieśni o winie
 Stadtverwaltung Görlitz T : 03581/671351

D

GÖRLITZ



13. 2.

NS OPEN

Stadtverwaltung Görlitz

D

NOCH NICHT BEKANNT



13. 2.

KABARETOWE SPOTKANIA VI STOPNIA

Kabaretní setkání
Kabarettbegegnung
Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze



14. 2.

TURNIEJ TAŃCA TOWARZYSKIEGO

Soutěž ve společenském tanci
Tanzwettbewerb
Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Gryfowie Śląskim



15. 2.

POŻEGNANIE KARNAWAŁU - IMPREZA ETNOGRAFICZNA, OBYCZAJE ŚREDNIOWIECZNE

Rozloučení s masopustem - etnografická akce, středověké obyčeje
Faschingsabschied - mittelalterliche Traditionen
Towarzystwo Przyjaciół Siedlęcina; 58-520 Siedlęcina; ul. Długa 1; tel. 075 7616318



18. 2.

PREZENTACJA I PROMOCJA TWÓRCZOŚCI POETYCKIEJ - LITERACKIEJ NIEPROFESJONALNEJ

Prezentace literárně - poetické amatérské činnosti
Präsentation von Literarisch-poetischen Amateurtätigkeiten
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



26.-28. 2.

VILÉM BOHÁČ - TVAR A METAMORFÓZY

Wystawa V. Boháča
Vlém Boháč - Formen und Metamorphosen
Severočeské muzeum, Masarykova tř. 11, 460 01 Liberec 1, tel.: +420/48/510 82 83



26. 2.

FOTOGRAFIEAUSSTELLUNG "KUNST IM KRANKENHAUS"

Výstava fotografií "Umění v nemocnici"
Wystawa fotografii "Sztuki w szpitalu"
Krankenhaus Zittau und VHS-Zittau



26.-28. 2.

GILDE DER MARKTSCHREIER

Cech jamarečníků
Cech kiermaszników
Stadtverwaltung Görlitz, Ordnungsamt, Abt. Märkte, T: 03581/671301



28. 2.

DRESCHFLEGEL

Cep
Wystawa
Schlesisch-Oberlausitzer Dorfmuseum Markersdorf

PL

KAMIENNA GÓRA

PL

GRYFÓW ŚLĄSKI

PL

SIEDLEĆCIN

PL

LUBAŃ

CZ

LIBEREC

D

ZITTAU

D

GÖRLITZ

D

MARKERSDORF

BŘEZEN — MÄRZ — MARZEC

**TAG DER GENERATIONEN**

Den generací
Dzień generacji
Stadtverwaltung Görlitz - Dezernat Kultur und Soziales; T: 03581/671201

**GÖRLITZ**

1.-10. 3.

TÖPFERFEST

Hrnčířská slavnost
Festyn kubków

**NEUKIRCH****OGÓLNOPOLSKI TURNIEJ TAŃCA TOWARZYSKIEGO**

Soutěž ve společenském tanci
Tanzwettbewerb
Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; ul. Kamiennogórska 18; 58-420 Lubawka;
tel. 075 7411929

**LUBAWKA****MIĘDZYNARODOWY DZIEŃ INWALIDY**

Mezinárodní den invalidů
Internationaler Invalidentag
Ośrodek Rehabilitacji w Zgorzelcu, Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu

**ZGORZELEC****WYSTAWA PRAC PLASTYCZNYCH ARTYSTÓW NIEPEŁNOSPRAWNYCH**

Výstava výtvarných děl postižených umělců
Behindertenkünstler Kunstwerkeausstellung
Ośrodek Rehabilitacji w Zgorzelcu, Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu

**ZGORZELEC**

5.-7. 3.

PŘEHLEDKA SCÉNIKÉHO TANCE

Przegląd tańca scenicznego
Bühnentanzschau
Základní umělecká škola, T.G.Masaryka 1838, tel.: +420/413/372 323

**VARNSDORF**

5.- 6. 3.

5. INTERNATIONALE ELEKTROTECHNIK-OLYMPIADE

5. ročník mezinárodní olympiády v elektrotechnice
5. Międzynarodowa olimpiada w elektrotechnice
Hochschule für Technik, Wirtschaft und Sozialwesen

**ZITTAU**



6. 3.

DIE ITALIENERIN IN ALGER - KOMISCHE OPER

Italka v Algeru - komická opera
Włoszka w Algeru - komiczna opera
Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514



6.- 7. 3.

BUNTER SORBISCHER OSTEREIERMARKT UND AUSSTELLUNG

Barevný srbský velikonoční trh a výstava
Serbski wielkanocny targ kolorowy oraz wystawa
LRA Bautzen



8. 3.

TAG DER OFFENEN TÜR DER "SÄCHSISCHEN FRAUENWOCHE"

Den otevřených dveří "Saský týden žen"
Dzień otwartych drzwi "Sächsische Frauenwoche"
Verein zur beruflichen Förderung von Frauen in Sachsen e.V.



9. 3.-2. 5.

WYSTAWA "RUBEZAHŁ - LICZYRZEPA - KARKONOS"

Výstava "Rubezahl - Liczyrzepa - Krakonoš"
Ausstellung "Rübezahl - Liczyrzepa - Krakonoš"
Muzeum Okręgowe; 58-500 Jelenia Góra; ul. Matejki 28; tel. 075 7523465



10. 3.

ELIMINACJE REJONOWE OGÓLNOPOLSKIEGO KONKURSU RECYTATORSKIEGO

Recitační soutěž
Rezitationswettbewerb
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



13. 3.

JOSEFODOLSKÉ DIVADELNÍ JARO

Teatr amaterski
Theaterfrühling in Josefův Důl
Divadelní spolek J.K. Tyl, Josefův Důl, Obecní úřad Josefův Důl, tel.: +420/428/381 096



13. 3.

LANDESBÜHNEN SACHSEN MIT DER ROBERT-STOLZ-REVUE

Zemské pódium Sasko s revu Roberta Stolze
Krajové pódium Sachsen z revue Roberta Stolza
Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888



13. 3.

SORBISCHE HOCHZEIT ZUM MITFEIERN

Srbská svatba s oslavami
Serbski wesele z festynem
Sorbisches Kulturzentrum Schleife

**GÖRLITZ****BAUTZEN****ZITTAU****JELENIA GÓRA****LUBAŃ****JOSEFŮV DŮL****CUNEWALDE****SCHLEIFE**



17. 3.

REJONOWE ELIMINACJE OGÓLNOPOLSKIEGO KONKURSU RECYTATORSKIEGO

Recitační soutěž
Rezitationswettbewerb
Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze

PL

KAMIENNA GÓRA



19. 3.

BENEFIZKONZERT DER CHÖRE DES LESSING-GYMNASIUMS

Benefiční koncert sborů Lessing-gymnázia
Beneficijny koncert chorów Lessing-gimnazia
Lessing-Gymnasium Hoyerswerda

D

HOYERSWERDA



20. 3.

CENA PKO - TANEČNÍ SOUTĚŽ DĚTÍ A JUNIORŮ

Nagroda PKO - turniej tańca dla dzieci i juniorów
PKO Preis - Kinder- und Juniorentanzwettbewerb
Park kultury a oddechu, Lidové sady 425/1, 462 12 Liberec 1, tel.: +420/48/425 165

CZ

LIBEREC



20. 3.

JAZZOVÉ VELIKONOCE

Jazzowa Wielkanoc
Jazzostem
Jablonecká jazzová nadace, p. Kočárek, Na mýtině 8, Jablonec nad Nisou

CZ

JABLONEC NAD NISOU



20. 3.

JARNÍ ZPÍVÁNÍ KRAKONOŠOVI - COUNTRY

Wiosenne śpiewanie Karkonoszowi - country
Frühlingssingen mit dem Krakonoš - Country
Kulturní a vzdělávací středisko, Městský úřad v Desné, tel.: +420/428/383 019

CZ

DESNÁ



20. 3.

WÜRDIGUNG DES MALERS UND GRAPHIKERS PROF. PAUL SINKWITZ (100. GEBURTSTAG)

Ocenění maleb a grafik prof. Paula Sinkwitze (100. výročí narození)
Wystawa plastyk oraz grafiki prof. Paula Sinkwiza (100. rocznica urodzenia)
Herr Dr. Peter Poprawa; T: 03586/365502

D

EBERSBACH



21. 3.

WÜRDIGUNG DES MALERS UND GRAPHIKERS PROF. PAUL SINKWITZ (100. GEBURTSTAG)

Ocenění maleb a grafik prof. Paula Sinkwitze (100. výročí narození)
Wystawa plastyk oraz grafiki prof. Paula Sinkwiza (100. rocznica urodzenia)
Herr Dr. Peter Poprawa; T: 03586/365503

D

EBERSBACH



21. 3.

OSTEREIERMARKT

Velikonoční trh
Wielkanocny kiernasz
Sorbisches Kulturzentrum Schleife

D

SCHLEIFE



21. 3.

UROCZYSTE POWITANIE WIOSNY

Slavnostní přivítání jara
Feierliches Frühlingwillkommen
Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Gryfowie Śląskim



22. 3.

II WIOSENNA PARADA POWITANIA WIOSNY

Jamí přehlídka vítání jara
2. Frühlingsschau
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



23. 3.

III POKAZOWY WIOSENNY TURNIEJ TAŃCA TOWARZYSKIEGO

Jamí přehlídková soutěž ve společenském tanci
3. Frühlingsschau im Tanzwettbewerb
Miejski Dom Kultury w Lubaniu

26. 3., 16. 4.,
7. 5., 28. 5.**TANVALDSKÉ HUDEBNÍ JARO 43. ROČNÍK**

Muzyczna wiosna
43. Tanvaldmusikfrühling
Městská kulturní kancelář při MěÚ Tanvald a Klub přátel hudby, Palackého ul. 359,
468 41 Tanvald, tel.: +420/428/394 541



26. 3.

WIEDERSEHEN MACHT FREUDE - LIVE-ÜBERTRAGUNG DES MDR-FERNSEHENS

Opětné setkání působí radost - živý přenos televize MDR
Znowu spotkanie powoduje radość - żywa transmisja telewizna MDR
Stadtverwaltung Hoyerswerda



27.-28. 3.

VELIKONOČNÍ DOBOVÉ TRHY NA SYCHROVĚ

Wielkanocny historyczny kiermasz
Osterhistorische Märkte in Sychrov
Státní zámek Sychrov, 463 44 Sychrov, tel.: +420/48/514 60 79



27. 3.

Premiere "König Hirsch"

Premiéra "Kráľ jelen"
Premiera "Król jelen"



27.-28. 3.

"HABITAT - KRAJOBRAZY NASZYCH MARZEŃ"

"Habitat - krajina našich snů"
"Habitat - die Landschaft unserer Träume"
MGOKSIR; ul. Świerczewskiego 29; 59-930 Pięńsk

PL

GRYFÓW ŚLĄSKI

PL

LUBAŃ

PL

LUBAŃ

CZ

TANVALD

D

HOYERSWERDA

CZ

SYCHROV

D

ZITTAU

D

PIEŃSK



28. 3.

KONZERT - JOHANNESPASSION (HÄNDEL)

Koncert - Janovi pašije (Händel)
Koncert
LKMD Erich Wilke - T: 03581/407066

**GÖRLITZ**

29. 3.

WYSTAWA POKONKURSOWA "JELENIA GÓRA - PRZESZŁOŚĆ, PRZYSZŁOŚĆ"

Výstava "Jelení Hora - minulost, budoucnost"
Ausstellung "Jelenia Góra - Geschichte, Zukunft"
Miejski Dom Kultury "Muflon"; ul. Cieplicka 172; 58-570 Jelenia Góra; tel. 075 7553626

**JELENIA GÓRA****DUBEN — APRIL — KWIECIEŃ**

1. 4.

ZELENÝ ČTVRTEK, PEŠACH - HEJNICE

Zielony czwartek
Gründonnerstag, Pešach - Hejnice
FÜ - Římskokatolická farnost Raspenava, 463 61 Raspenava, tel.: +420/427/319 002

**RASPENAVA**

1. 4.

PASSIONSMUSIK "DER TOD JESU" VON GRAUN

Graunova velikonoční hudba - pašije "Ježišova smrt"
Wielkanocna muzyka Grauna - "Śmierć Jezusa"
KMD Reinhard Seeliger - T: 03581/484121

**GÖRLITZ**

1. 4.-30. 5.

AUSSTELLUNG "ALTE STÄDTE - NEUE BILDER"

Výstava "Stará města - nové obrázky"
Wystawa "Stare miasta - nowe obrazy"
Stadt. Sammlungen für Geschichte und Kultur Görlitz, T: 03581/671351

**GÖRLITZ****OBCHODY ŚWIĘTA BALTAZARA**

Svátek Baltazara
Baltazarfeiertag
Urząd Gminy; 68-132 Przewóz

**PRZEWÓZ****KONKURS PALM I PISANEK WIELKANOCNYCH**

Soutěž velikonočních povídek
Ostererzähler Wettbewerb
Wiejski Dom Kultury w Krzeszowie; 58-405 Krzeszów; tel. 075 7412391, Wiejski Dom Kultury w
Pisarzowicach

**KRZESZÓW**


KONKURS NA TRADYCYJNE POTRAWY WIELKANOCNE "MAŁA WIELKANOC"

Soutěž v přípravě tradičních velikonočních pokrmů "Malé Velikonoce"
Wettbewerb - traditionelle Ostereisensvorbereitung "Kleine Ostern"
Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; ul. Kamiennogórska 18; 58-420 Lubawka; tel. 075 7411929


KONKURS NA TRADYCYJNE POTRAWY WIELKANOCNE "MAŁA WIELKANOC"

Soutěž v přípravě tradičních velikonočních pokrmů "Malé Velikonoce"
Wettbewerb - traditionelle Ostereisensvorbereitung "Kleine Ostern"
Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; ul. Kamiennogórska 18; 58-420 Lubawka; tel. 075 7411929


JAWORSKIE KONFRONTACJE TEATRALNE

Javorská divadelní přehlídka
Theaterschau in Jawor
Jaworski Ośrodek Kultury; Rynek 5; 59-400 Jawor


KANINA, GRAFIKA, FOTOGRAFIA - WYSTAWA RODZINNA EWY, JERZEJO I RAFAŁA WERSZLÓW

Tkanina, grafika, fotografie - wystawa rodziny Werszłowskich
Familie Werszłów Ausstellung - Webware, Grafik, Photos
Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra


WYSTAWA DOKUMENTÓW I FOTOGRAFII

Výstava dokumentů a fotografií
Urkunden- und Photoausstellung
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415, Biuro Informacyjno-Kulturalne Zgorzelec -Goerlitz



1. 4.

"WIELKANOC" - SPOTKANIE POŁĄCZONE Z WYSTAWĄ P.T. "ZWYCZAJE I OBRZĘDY WIELKANOCNE - KOMPOZYCJE"

"Velikonoce" - setkání spojené s výstavou "Velikonoční zvyky a obřady"
"Ostern" - Begegnung mit Ausstellung "Ostergewohnheiten und Zeremonien"
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



1. 4.-15. 5.

IV FORUM INICJATYW KULTURALNYCH "MAŁY BOMBART"

Forum kulturalních iniciativ
4. Kulturinitiativenforum
Miejski Ośrodek Kultury; ul. 1 Maja 60; 58-500 Jelenia Góra



3. 4.

BALLETTABEND (FRANZ HUYER/ERICH WALTER)

Baletní večer
Wieczór baletu
Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514

PL

KRZESZÓW

PL

LUBAWKA

PL

JAWOR

PL

KAMIENNA GÓRA

PL

ZGORZELEC

PL

LUBAŃ

PL

JELENIA GÓRA

D

GÖRLITZ



3. 4.

OSTEREIERSCHIEBEN

Postrkování velikonočních vajec (lidová slavnost)
Festyn ludowy



3. 4.

15. OSTEREIERSCHIEBEN

15. ročník Postrkování velikonočních vajec (lidová slavnost)
15. Rocznik festynu ludowego
Burkau



4. 4.

OSTRITZ V NĚMECKU - VELIKONOCE, VELIKONOČNÍ JÍZDA, KONCERT

Ostritz w Niemieccku, jazda rycerska, koncert
Ostritz - Ostern, Osterreiten, Konzert
Obecní úřad Věšňová, 464 01 Frydlant v Čechách, tel.: +420/427/951 06



4. 4.

OSTERSONNTAG IM MUSEUM

Velikonoční neděle v muzeu
Wielkanocna niedziela w muzeu
Schlesisch-Oberlausitzer Dorfmuseum Markersdorf



4. 4.

OSTERREITEN

Velikonoční jízda na koni
Wielkanocna jazda na końach
Bautzen



4. 4.

OSTERREITEN

Velikonoční jízda na koni
Wielkanocna jazda na końach
Storcha



8.-10. 4.

MÓDA 99 - VÝSTAVA

MODA 99 - wystawa
Mode 99 - Ausstellung
Dům kultury Liberec, Soukenné náměstí 613, 460 01 Liberec 1, tel.: +420/48/510 64 81



9.-11. 4.

HAMBURGER FISCHMARKT

Hamburský rybí trh
Hamburski rybi targ
Stadtverwaltung Görlitz, Ordnungsamt; Tom Jähne, T: 03581/671301

**NIEDERGURIG****BURKAU****OSTRITZ****MARKERSDORF****BAUTZEN****STORCHA****LIBEREC****GÖRLITZ**



9.-11. 4.

WILTHENER FRÜHLING

Wilthenerské jaro
 Wilthenerska wiosna
 Stadtverwaltung Wilthen



9-10. 4.

XV MAŁA WIELKANOC

"Malé Velikonoco"
 15. "Kleine Ostern"
 Regionalne Centrum Kultury; ul. Grabowskiego 7; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7525388



10. 4.

LANDESWETTBEWERB DER ZUPFORCHESTER

Zemská soutěž orchestrů (dřmkací nástroje)
 Krajowy konkurs orkiestrów
 luventa musica e. V.



10. 4.

MISS SEVERU

Konkurs Miss północy
 Nordmisswahl
 Kulturní komise Městské rady ve Varnsdorfu a Městské divadlo, Tyršova 1442, Varnsdorf,
 tel.: +420/413/372 568



11. 4.

LA TRAVIATA (STAATSOPER KRAKAU)

La Traviata - státní opera v Krakově
 La Traviata - państwowa opera w Krakowie
 Stadtverwaltung Hoyerswerda



11. 4.

V KONKURS NA TRADYCYJNE POTRAWY WIELKANOCNE - "MAŁA WIELKANOC"

Soutěž v přípravě tradičních velikonočních pokrmů - "Malé Velikonoco"
 5. Wettbewerb - traditionelle Osterspessensvorbereitung "Kleine Ostern"
 Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Węglińcu, Regionalne Centrum Kultury w Jeleniej Górze



14. 4.

PRZEGLĄD ZESPOŁÓW TEATRALNYCH

Přehlídka divadelních souborů
 Theaterensembleschau
 Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze



15-16. 4.

PREZENTACJE TEATRALNE

Divadelní prezentace
 Theaterpräsentation
 Miejski Dom Kultury w Lubaniu

D

WILTHEN

PL

LUBAWKA, LUBOMIERZ

D

HOYERSWERDA

CZ

VARNSDORF

D

HOYERSWERDA

PL

WĘGLINIEC

PL

KAMIENNA GÓRA

PL

LUBAŃ



16. 4.

KONZERT - NEUE LAUSITZER PHILHARMONIE

Konzert Nové lužické filharmonie

Konzert Nowej lużyckiej filharmonii

Geschäftsstelle Hoyerswerda, T: 03571/904151 o. Theater Görlitz T: 03581/474721



16.-18. 4.

KONFERENCJA DLA NGO'S - OCHRONA ZABYTEKÓW,

Konferencje - ochrona pomników,

Konferenz - Denkmalschutz

Towarzystwo Przyjaciół Siedlęcina; 58-520 Siedlęcina; ul. Długa 1; tel. 075 7616318



16.-22. 4.

II KARKONOSKI TYDZIEŃ FILMOWY - KINO EUROPEJSKIE

Krkonoský filmový týden - evropské kino

2. Riesengebirgsfilmwoche - Europa Kino

Miejski Dom Kultury "Muflon"; ul. Cieplicka 172; 58-570 Jelenia Góra; tel. 075 7553626



17. 4.

KONZERT DER NEUEN LAUSITZER PHILHARMONIE

Konzert Nové lužické filharmonie

Konzert Nowej lużyckiej filharmonii

Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



18. 4.-16. 5.

MUSIKFESTTAGE

Hudební slavnostní dny

Uroczyste dni muzyczne

Stadt Hoyerswerda



18. 4.

"WIELKANOC WCZORAJ I DZIŚ"

"Velikonoce včera a dnes"

"Ostern gestern und heute"

MGOKSiR; ul. Świerczewskiego 29; 59-930 Pięńsk



19. 4.

INTERNATIONALER DENKMALSTAG

Mezinárodní den památek

Międzynarodowy dzień zabytków

Stadtverwaltung Görlitz, Kulturamt; T: 03581/1404



22. 4.

"DZIEŃ ZIEMI" - IMPREZA W RAMACH "LUBAŃSKIEJ WIOSNY EKOLOGICZNEJ"

"Den Země" - akce v rámci "Lubaňského ekologického jara"

"ErdeTag" - eine Veranstaltung im Rahmen "Ökologiefrühling in Lubań"

Miejski Dom Kultury w Lubaniu

D

GÖRLITZ

PL

SIEDLEĆIN

PL

JELENIA GÓRA

D

ZITTAU

D

HOYERSWERDA

PL

PIEŃSK

D

GÖRLITZ

PL

LUBAŃ



23.-25. 4.

VOLKSFEST IM SPREETAL

Lidová slavnost v údolí Sprévy
Festyn ludowy w dolinie Sprewy
Gemeindeverwaltung Großpostwitz; T: 035938/5880



23. 4.-2. 5.

FRÜHJAHRSMARKT

Jamí trh
Kiermasz wiosenny
Stadtverwaltung Görlitz, Ordnungsamt; T: 03581/671301 oder 403382



24. 4.

O JIZERSKÝ KVÍTEK - TANEČNÍ SOUTĚŽ DĚTÍ V PKO LIBEREC

Tumlej tańca dla dzieci
Um das Iserblümchen - Kindertanzwettbewerb in PKO in Liberec
Park kultury a oddechu, Lidové sady 425/1, 462 12 Liberec 1, tel.: +420/48/425 165



25. 4.

"OD PRZEDSZKOLA DO OPOLA"

Akce pro předškolní děti
Veranstaltung für Vorschulkinder
MGOKSiR; ul. Świerczewskiego 29; 59-930 Pielńsk



29. 4.-3. 5.

AUTO '99

Automobil 1999
Auto 199
VTS, Frank Reimann; Tel. 03581/38500



30. 4.

RAMPUŠAČKA - LIDOVÁ SLAVNOST

Festyn ludowy
Rampuśačka - Volksfest
Kulturní komise Městské rady ve Varnsdorfu a Městské divadlo, Tyršova 1442, Varnsdorf, tel.: +420/413/372 568



30. 4.

ALTE WASSERKUNST - SAISONERÖFFNUNG

Staré vodní umění - zahájení sezóny
Otworzenie wodnego sezonu



30. 4.

WALPURGISFEST

Slavnost Walpurgy
Festyn Walpurgi

D

GROßPOSTWITZ

D

KIDRONTAL

CZ

LIBEREC

PL

PIEŃSK

D

GÖRLITZ

CZ

VARNSDORF

D

BAUTZEN

D

DEMITZ-THUMITZ



30. 4.

HEXENBRENNEN MIT DEM DEUTSCH-SORBISCHEN VOLKSTHEATER

Pálení čarodějnic s Německo-srbským národním divadlem
 Pędzenie czarownic z Niemiecko-serbskim narodowym teatrem



30. 4.

HEXENBRENNEN

Pálení čarodějnic
 Pędzenie czarownic
 Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888



30. 4.

HEXENBRENNEN

Pálení čarodějnic
 Pędzenie czarownic



30. 4.

HEXENBRENNEN MIT KULTURELLER UMRÄHMUNG UND SPORTVERANSTALTUNGEN

Pálení čarodějnic s kulturním programem a sportovními akcemi
 Pędzenie czarownic z kulturalnym programem oraz imprezami sportowymi
 Gemeindeverwaltung Königswartha; T: 035931/23922



30. 4.

FACKELUMZUG

Pochodňový průvod
 Pochód pochodniowy



30. 4.

HEXENBRENNEN

Pálení čarodějnic
 Pędzenie czarownic



1. 5.

DER MANN VON LA MANCHA

Muž z La Manchy
 Mąż z La Mancha
 Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514

**GÖDA****CUNEWALDE****GROßPOSTWITZ****KÖNIGSWARTHA****WEIFA****GEMEINDEN NOL****KVĚTEN — MAI — MAJ****THEATER GÖRLITZ**



1. 5.

TRÖDEL- UND HOBBYMARKT

Bleší trh
Kiemasz
Stadtverwaltung Görlitz, Ordnungsamt; T: 03581/671301 oder 403382



1. 5.

MUSCHELMINNAFEST

Lasturová slavnost
Festyn lasturowy
Aktionskreis für Görlitz e.V.; Klaus Kauer, T: 03581/417736



1. 5.

3. FAMILIENSPAß MIT RÄUBERHAUPTMANN KARASEK

3. ročník rodinné zábavy s loupežnickým vůdcem Karáskem
3. Roczniak rodzinnej zabawy z rozbójnikiem Karaskem
Seilhennersdorfer Fremdenverkehrsverein e.V.; T: 03586 / 40 67 57



1.- 2. 5.

50 Jahre Sorbische Kulturbrigade
50 let srbské kulturní skupiny
50 lat serbskiego kulturalnego zespołu

**SONDERAUSSTELLUNG: DIE REVOLUTION 1848 / 49**

Mimofádná výstava: Revoluce 1848 / 49
Specjalna wystawa: Rewolucja 1848 / 49
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

**FESTYN - POKAZ MODY DZIECIĘCEJ**

Módní přehlídka dětské módy
Kindermodenschau
Urząd Gminy; 68-132 Przewóz

**MAJ KULTURALNY**

Kulturní květen
Kultur im Monat Mai
Gminny Ośrodek Kultury w Zgorzelcu; ul. Kościuszki 70; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752559

**SEMINARIUM "SZTUKA DLA HARMONII SPOŁECZNEJ"**

Seminář "Umění pro veřejnou harmonii"
Seminar "Kunst für öffentliche Harmonie"
Miejski Ośrodek Kultury; ul. 1 Maja 60; 58-500 Jelenia Góra

D

GÖRLITZ

D

RUND UM DEN

D

SEIFHENNERSDORF

D

BAUTZEN

D

ZITTAU

PL

PRZEWÓZ

PL

ZGORZELEC

PL

PRZESIEKA



VI MIĘDZYNARODOWE SYMPOZJUM STUDENCKIE SZKÓŁ WYŻSZYCH EUROREGIONU NYSA
Mezinárodní studentské sympóziium vysokých škol Euroregionu Nisa
6. Internationales Studentensymposium der Hochschulen der Euroregion Neisse
Sekcja STudencka Ośrodka Koordynacji Badań Szkół Wyższych Euroregionu Nysa



JELEŃ GÓRA



PATCHWORKI AUTORSTWA MONIKI KARASIŃSKIEJ-SOPATY
Patchworková díla M. Karasiňské- Sopatové
Patchwerke von Monika Karasińska-Sopata
Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra



KAMIENNA GÓRA



WYSTAWA "PREZENTACJE ARTYSTÓW REGIONU ZGORZELECKIEGO"
Výstava "Prezentace umělců zhořeleckého regionu"
Ausstellung "Künstlerpräsentation von Zgorzelec Region"
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415



ZGORZELEC



PRZEGLĄD AMATORSKIEJ TWÓRCZOŚCI DZIECIĘCEJ
Přehlídka amatérské dětské tvorivosti
Kinderschau
Gminne Centrum Kultury i Sportu; ul. Lubańska 42a; 59-730 Nowogrodziec; tel. 075 7316398



CZERNA



II OGÓLNOPOLSKI FESTIWAL PIOSENKI GRECKIEJ - ZGORZELEC '99
Festival řecké písně - Zhořelec 99
2. Griechenlandliedfestival - Zgorzelec 99
Towarzystwo Greków w Polsce, Urząd Miasta Zgorzelec, Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu



ZGORZELEC



2. 5. **TRADITIONELLER FRÜHLINGSMARKT**
Tradiční jarmí trh
Tradycyjny wiosenny kiemasz



KÖNIGSWARTHA



2. 5. **KONZERT FÜR GESANG UND ORGEL**
Koncert zpěvu a varhan
Koncert śpiewu oraz organów
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



ZITTAU



2. 5.-22. 8. **AUSSTELLUNG WENDEZEIT - ZEITENWENDE IN GÖRLITZ 1989**
Výstava z dob rozdělení SRN - zeď času v Görlitz 1989
Wystawa z czasów rozdzielenia SRN - mur czasu w Görlitz 1989
Kulturhistorisches Museum, T: 03581/67 1351



GÖRLITZ



2. 5.

III MISTRZOSTWA DZIENNIKARZY PRASY RADIA I TELEWIZJI WE WŁADANIU ŚREDNIOWIECZNĄ BRONIĄ WSZELAKĄ

Mistrovství novinářů tisku, rádia a televize
3. Presse-, Rundfunk- und Fernsehjournalistenmeisterschaft
Bractwo Rycerskie Zamku Bolków, Muzeum Zamek Bolków, MGOKSiR Bolków; Zamek Bolków;
58-575 Bolków; tel. 075 7413297



3. 5.

UROCZYSTY KONCERT W "HOŁDZIE 3 MAJOWEJ KONSTYTUCJI"

Výroční koncert k počtě 3. Květnové Ústavy
Jahrestagkonzert zu der "3. Malverfassung"
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



3. 5.

OBCHODY ŚWIĘTA KONSTYTUCJI

Svátek Ústavy
Verfassungsfeiertag
Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Gryfowie Śląskim



5.- 6.

TURYSTYKA I EKOLOGIA W TWÓRCZOŚCI PLASTYCZNEJ MŁODZIEŻY NIEPEŁNOSPRAWNEJ

Turistika a ekologie ve výtvarných dílech postižené mládeže
Touristik und Ökologie in Behindertenjugendkunstwerken
Jaworskie Stowarzyszenie Rozwoju Kultury; ul. Zamkowa 1; 59-400 Jawor; Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju i Integracji Dzieci i Młodzieży Niepełnosprawnej "Lupus" w Jaworze



5.-9.

V JAWORSKIE KONCERTY POKOJU

Javorské koncerty míru
Friedenskonzerte in Jawor
Muzeum Regionalne w Jworze; ul. Klasztorna 6; 59-400 Jawor; tel. 076 8702321



6. 5.

7. GÖRLITZER GESUNDHEITSMESSE

7. ročník výstavy zdraví
7. görlitzka wystawa zdrowia
Stadtverwaltung Görlitz, Gesundheitsamt, T: 03581/672301



6-9. 5.

VIII FESTIWAL MUZYKI WIEDEŃSKIEJ

Festival vídeňské hudby
8. Wienemusikfestival
Państwowa Filharmonia im. L. Różyckiego; ul. Piłsudskiego 60; 58-500 Jelenia Góra;
tel. 075 7525284



7.- 8. 5.

SENIORENFEST AN DER VOLKSHOCHSCHULE ZITTAU

Slavnost seniorů na Vysoké škole v Zittau
Festyn seniorów na wyższej szkole w Zittau
VHS-Zittau, Villingenring 20

PL

BOLKÓW

PL

LUBAŃ

PL

GRYFÓW ŚLĄSKI

PL

JAWOR

PL

JAWOR

D

MARIENPLATZ,

PL

JELENIA GÓRA

D

ZITTAU



7. 5.

ERÖFFNUNG DER 2. SÄCHSISCHEN LANDESGARTENSCHAU

Zahájení 2. ročníku saské zahradnické přehlídky
Otworzenie 2. Roczniku ogrodnickiego przeglądu
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

**ZITTAU**

7.- 9.5.

FRÜHLINGSFEST

Jamí slavnost
Festyn wiosenny

**WEHRSDORF**

7.-9.5.

DNI PIENSKA

Dny Pienska
Pienska Tage
MGOKSiR; ul. Świerczewskiego 29; 59-930 Pieńsk

**PIENSK**

8.5., 9.5.

CÍRKEVNÍ POUŤ

Kościółny odpust
Kirchtag
Famí úřad Raspenava a Městský úřad Hejnice, 463 61 Raspenava, tel.: +420/427/322 211

**RASPENAVA**

8.5.-31.10.

AUSSTELLUNG: ÜBER SIEBEN BRÜCKEN MUßT DU GEHEN...

Výstava: Musíš přejít sedm mostů ...
Wystawa: Musisz przejść siedem mostów
Stadt. Sammlungen für Geschichte und Kultur Görlitz, T: 03581/671351

**GÖRLITZ**

8.-16.5.

FRÜHJAHRSMARKT

Jamí trh
Wiosenny kiemasz
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

**ZITTAU**

8.5.

KANTATENKONZERT; WERKE VON BACH UND HÄNDEL

Kantátový koncert - díla Bacha a Händla
Koncert kantat - dzieło Bacha oraz Händla
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933

**ZITTAU**

8.- 9.5.

FRÜHJAHRSMARKT

Jamí trh
Wiosenny kiemasz
Stadtverwaltung Rothenburg

**ROTHENBURG**



8. 5.

XI PRZEGLĄD ZESPOŁÓW TEATRALNYCH " PREZENTACJE '99"

Přehlídka divadelních souborů "Prezentace 99"

11. Theaterensembleschau "Präsentation 99"

Regionalne Centrum Kultury; ul. Grabowskiego 7; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7525388

PL

JELEŃ GÓRA

8.-9. 5.

XVI KARKONOSKA GIEŁDA MINERALÓW, SKAŁ I SKAMIENTAŁOŚCI

Krkonošská burza minerálů, homín a zkamenělin

16. Riesengebirgsbörse von Mineralien, Gesteinen und Versteinerungen

Muzeum Przyrodnicze; ul. Wolności 268; 58-560 Jelenia Góra; tel. 075 7551506

PL

JELEŃ GÓRA

9. 5.

MAIBAUMWERFEN

Házení májky

Rzucanie majki

D

BARUTH

9.- 12. 5.

"50 JAHRE FISCHEREILICHE LEHRE UND FORSCHUNG IN KÖNIGSWARTHA"

"50 let rybářského výcviku a bádání v Königswartě"

"50 lat rybiarskiego wprawienia w Königswarcie"

D

KÖNIGSWARTHA

12.-16. 5.

7. ZITTAUER KLOSTERFEST

7. ročník slavnosti v klášteře

7. Klasztorny festyn

Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

D

ZITTAU

12.-16. 5.

HEIMATFEST

Slavnost domoviny

Festyn ojczyzny

D

MALSCHWITZ

13.-16. 5.

FRÜHLINGSFEST AM OEZ

Jarní slavnost

Festyn wiosenny

Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888

D

CUNEWALDE

13.-16. 5.

ALTDDEUTSCHES PUPPENTHEATER GEORG FRANK

Staroněmecké loutkové divadlo Georga Franka

Staroniemiecki teatr lalkowy Georga Franka

Stadtverwaltung Görlitz, Kulturamt; T: 03581/1404

D

KIDRONTAL



14.-16. 5.

VELKÁ DESENSKÁ POUŤ

Velká odpust gminy Desna

Große Desna Wallfahrt

Kulturní a vzdělávací středisko, Městský úřad v Desné, tel.: +420/428/383 019



14. 5.

KONZERT DES GÖRLITZER LEHRERCHORES UND DES WIESBADENER VOLKSBLDUNGSCHOES

Konzert görlitzkého sboru učitelů a wiesbadenského sboru lidové školy

Konzert görlitzkiego chóru nauczycieli oraz wiesbadanskiego chóru szkoły ludowej

Frau Berger; T: 03581/310549



14. 5.

KONZERT - NEUE LAUSITZER PHILHARMONIE

Konzert Nowé lužické filharmonie

Konzert Nowej lużyckiej filharmonii

Geschäftsstelle Hoyerswerda, T: 03571/904151 o. Theater Görlitz T: 03581/474721



15. 5.

ORCHESTERKONZERT DER MUSIKSCHULE "J.A.HILLER"

Konzert orchestru hudební školy "J. A. Hillera"

Konzert orkiestry szkoły muzycznej "J. A. Hillera"

Musikschulverein "Johann Adam Hiller e.V."; Herr Grune, T: 03581/407261



15. 5.

OFFENE ANGEBOTE FÜR SENIOREN

Otevřené nabídky pro seniory

Otwarte oferty dla seniorów

VHS-Zittau, Villingenring 21



15. 5.

"MALWY ZAPRASZAJĄ" - KONCERT PLENEROWY

Konzert

Konzert

Miejski Dom Kultury "Muflon"; ul. Cieplicka 172; 58-570 Jelenia Góra; tel. 075 7553626



16. 5.

"HALLO NACHBARN!" EUROPA - GÄRTEN - SPECIAL

"Halo sousedé!" Evropa - speciální zahradnictví

"Halo sąsiedzi!" Europa - ogród - special

Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



17. 5.

12. ROČNÍK O ZLATÝ ČLUNEK MĚSTA TANVALDU

Prezentace teatralne

12. "Um den goldenen Schützen der Stadt Tanvald"

Městská kulturní kancelář při MěÚ Tanvald a DS E.F. Buriana, Palackého ul. 359, 468 41 Tanvald,

tel.: +420/428/394 541

CZ

DESNÁ

D

GÖRLITZ

D

GÖRLITZ

D

GÖRLITZ

D

ZITTAU

PL

JELENIA GÓRA

D

ZITTAU

CZ

TANVALD



20-22. 5.

II WYSTAWA PLASTYKI ARTYSTÓW EUROREGIONU NYSÄ

Výstava plastik umělců Euroregionu Nisa
2. Plastikkünstlerausstellung der Euroregion Neisse
Muzeum Regionalne w Jaworze; ul. Klasztorna 6; 59-400 Jawor; tel. 076 8702321

PL

JAWOR



20. 5.-11. 6.

OBRAZY, PLASTIKA - MONIKA SCHILLINGOVÁ

Wystawa - obrazy, plastyka
Bilder, Plastik - Monika Schillingová
Kulturní a vzdělávací středisko, Městský úřad v Desné, tel.: +420/428/383 019

CZ

DESNÁ



21.- 23.5.

LANDSKRONJAZZTAGE

Džezové dny korunní země
Dni jazzu
Fremdenverkehrsverein e.V., Wolfgang Michel T: 03581/475712

D

GÖRLITZ



22. 5.

XVII. FESTIVAL DĚTSKÝCH PĚVECKÝCH SBORŮ

Festiwal chórów muzycznych dziecięcych
17. Kinderchörefestival
DPS Lipka, Mgr. Jarmila Jarolímková, Nemocniční 26, Krásná Lípka, tel.: +420/412/383 546

CZ

KRÁSNÁ LÍPA



22. 5.

FRAU LUNA; PAUL LINKE - BERLINER OPERETTE

Paní Luna, Paul Linke - berlínská opereta
Paní Luna, Paul Linke - Berlínská opereta
Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514

D

GÖRLITZ



22.-24. 5.

FLUGPLATZFEST

Slavnost letiště
Festyn lotniska
VTS Görlitz, Frank Reimann, T: 03581/38500

D

GÖRLITZ



22. 5.

WYSTAWA "ARTYŚCI I KOLONIE ARTYSTYCZNE W KARKONOSZACH W XX W."

Výstava "Umělci a umělecké kolonie v Krkonoších ve 20. století"
Ausstellung "Künstler und Kunstkolonie im Riesengebirge des 20. Jahrhundert"
Muzeum Okręgowe; 58-500 Jelenia Góra; ul. Matejki 28; tel. 075 7523465

PL

JELENIA GÓRA



22-23. 5.

XIX SPOTKANIA Z FOLKLOREM

Setkání s folklórem
19. Folklorebegegnung
Regionalne Centrum Kultury; ul. Grabowskiego 7; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7525388

PL

JELENIA GÓRA



- 23.- 24. 5. **PARK- UND BLÜTENFEST**
Slavnost parků a květů
Festyn parków oraz kwiatów



23. 5. **ŚWIĘTO LUDOWE**
Národní svátek
Nationalfeiertag
Gminny Ośrodek Kultury; ul. Wolności 1; 59-830 Olszyna



24. 5. **KONZERT FÜR HARFE UND ORGEL**
Koncert pro harfu a varhany
Koncert dla harfy oraz organów
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



- 24-30. 5. **MŁODZIEŻOWE AMATORSKIE PREZENTACJE ARTYSTYCZNE "MAPA" EUROREGIONU NYSA**
Amatérská mládežnická přehlídka umělců Euroregionu Nisa "Mapa"
"Karte" - Jugendkünstleramateurschau der Euroregion Neisse
Jaworski Ośrodek Kultury; Rynek 5; 59-400 Jawor; tel. 076 8702878



- 24-30. 5. **PLENER MALARSKI**
Malířská soutěž
Maler Wettbewerb
Jaworski Ośrodek Kultury; Rynek 5; 59-400 Jawor; tel. 076 8702878



25. 5. **TURNIEJ WIEDZY O LUBANIU I EUROREGIONIE NYSA**
Soutěž ve znalostech o Lubani a Euroregionu Nisa
Kenntniswettbewerb über Luban und Euroregion Neisse
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



26. 5. **ORGELKONZERT**
Varhanní koncert
Koncert organowy
Evangelische Kirchengemeinde



- 26.5. **"SŁOWO MATKA WIERSZEM PISANE" - KONCERT POETYCKI**
Básnický koncert - "Slovo matka psané veršem"
Poetenkonzert "Das Wort Mutter im Vers geschrieben"
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



KROMLAU



OLSZYNA



ZITTAU



JAWOR



JAWOR



LUBAŃ



JOHANNESKIRCHE



LUBAŃ



27.5.

PARADA DZIECI I PREZENTACJE ARTYSTYCZNE

Dětská přehlídka a umělecké prezentace
Kinderschau und Kunstpräsentation
Miejski Dom Kultury w Lubaniu

PL

LUBAŃ



28.-30. 5.

OSLAVA 750. VÝROČÍ MĚSTA JABLONNÉHO V PODJEŠTĚDÍ

Festyn z okazji 750-lecia miasta Jablonné v Podještědí
Feier - 750 Jahre der Stadt Jablonné v Podještědí
Jablonné v Podještědí, nám. Míru 22, Jablonné v Podještědí 471 25, tel.: +420/424/762 441

CZ

JABLONNÉ V PODJEŠTĚDÍ



28.5.

FOTOGRAFIEAUSSTELLUNG "KUNST IM KRANKENHAUS"

Výstava fotografií "Umění v nemocnici"
Wystawa fotografii "Sztuki w szpitalu"
Krankenhaus Zittau und VHS-Zittau

D

ZITTAU



28.-30. 5.

997. BAUTZENER FRÜHLING

997. Bautzenské jaro
997. Bautzenerska wiosna

D

BAUTZEN



28.-30. 5.

DNI BOLKOWA

Dny Bolkowa
Bolkow Tage
MGOKSIR Bolków; ul. Szpitalna 16; 58-575 Bolków; tel. 075 7413431

PL

BOLKÓW



28.-30. 5.

DNI LUBANIA '99

Dny Lubaně 99
Lubań Tage 99
Miejski Dom Kultury w Lubaniu

PL

LUBAŃ



29.-30. 5.

BIWAK

Tábor pod širým nebem
Biwakowanie
Schlesisch-Oberlausitzer Dorfmuseum Markersdorf

D

MARKERSDORF



30. 5.

GODY 99 - 19. ROČNÍK FESTIVALU COUNTRY A BLUEGRASSU

Festival country oraz bluegrassu
GODY 99 - 19. Country- und Bluegrassfestival
Experimentální studio a Country Western club Liberec, Lidové sady 425/1, 462 12 Liberec 1,
tel.: +420/48/510 30 39

CZ

LIBEREC



30. 5.

VATEMBERSKÁ HISTORIE, HISTORICKÉ SLAVNOSTI, ŠERM, TANEC, DIVADLA, ZPĚV, LAMPIONOVÝ PRŮVOD

Festyn historyczny, szerm, taniec, teatr, śpiew
 Vatemberksgeschichte - Geschichtsfest, Fechten, Tanz, Theater, Singen
 Stráž pod Ralskem, tel.: +420/425/851 875,851 486



30. 5.

GMINNE ŚWIĘTO LUDOWE

Lidový svátek obce
 Volksfeiertag von Święto
 Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Gryfowie Śląskim



30. 5.-5. 6.

DNI KAMIENNEJ GÓRY

Dny Kamenné Hory
 Kamienna Góra Tage
 Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze



31. 5.-6. 6.

KINDERWOCHE

Týden dětí
 Tydzień dzieci
 Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



31. 5.-6. 6.

"KIND UND NATUR" KINDERWOCHE MIT INTERNATIONALEM KINDERCAMP

"Dítě a příroda" dětský týden s mezinárodním dětským táborem
 "Dziecko oraz przyroda" dziecięcy tydzień z międzynarodowym campingem
 Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

CZ

STRÁŽ POD RALSKEM

PL

GRYFÓW ŚLĄSKI

PL

KAMIENNA GÓRA

D

ZITTAU

D

CAMPINGPLATZ LGS

ČERVEN — JUNI — CZERWIEC


FESTYN Z OKAZJI DNIA DZIECKA

Slavnost ke Dni dětí
 Kinderfeiertagsfest
 Gminne Centrum Kultury i Sportu; ul. Lubańska 42a; 59-730 Nowogrodziec; tel. 075 7316398


DNI GMINY NOWOGRODZIEC

Dny obce Nowohradec
 Nowogrodziec Tage
 Gminne Centrum Kultury i Sportu; ul. Lubańska 42a; 59-730 Nowogrodziec; tel. 075 7316398

PL

NOWOGRODZIEC

PL

NOWOGRODZIEC



WYSTAWA LAUREATÓW KONKURSU PLASTYCZNEGO Z OKAZJI N750-LECIA KAMIENNEJ GÓRY

Výstava prací vítězů výtvarné soutěže u příležitosti 750. výročí Kamenné Hory
Siegerarbeiten Ausstellung zum Kunstwettbewerb - 750. Jahrestag der Stadt Kamienna Góra
Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra



MIĘDZYNARODOWY FESTYN DLA DZIECI "MY DZIECI NYSY"

Mezinárodní dětská slavnost "My děti Nisy"
Internationales Kinderfest "Wir Neissekinder"
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415, Biuro
Informacyjno-Kulturalne Zgorzelec - Goerlitz, Stadhalle Goerlitz



SPOTKANIE Z FOLKLOREM

Setkání s folklórem
Folklorebegegnung
Gminne Centrum Kultury i Sportu; ul. Lubańska 42a; 59-730 Nowogrodziec; tel. 075 7316398



ZGORZELECKIE ŚWIĘTO KWIATÓW

Zhořelecký svátek květin
Blumenfeiertag in Zgorzelec
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415



"OSATJA"

Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415



DNI MIASTA ZGORZELCA

Dny města Zhořelec
Tage der Stadt Zgorzelec
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415



8. SETKÁNÍ MARIONETOVÝCH SOUBORŮ V ČESKÉM DUBU

Spotkanie marionetowych zespołów
8. Marionettenensembletreffen in Český Dub
Městský úřad Český Dub, nám. TGM 35, 463 43 Český Dub, tel.: +420/48/514 70 51



2.6.-29.8.

UMĚLECKÉ SKLO STŘEDNÍ PRŮMYSLVÉ ŠKOLY SKLÁŘSKÉ

Artystyczne szkło - wystawa
Kunstlerglas der Mittelglasschule
Okresní vlastivědné muzeum Česká Lípa, tel.: +420/425/823 843

PL

KAMIENNA GÓRA

PL

ZGORZELEC

PL

NOWOGRODZIEC

PL

ZGORZELEC

PL

ZGORZELEC

PL

ZGORZELEC

CZ

ČESKÝ DUB

CZ

KAMENICKÝ ŠENOV



2. 6.

KONZERT FÜR 4 ALPHÖRNER UND ORGEL
 Koncert pro 4 alské rohy a varhany
 Koncert dla organy
 Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



2.-7. 6.

ZIRKUS PROBST
 Cirkus Probst
 Cyrk Probst
 Stadtverwaltung Görlitz, Abt. Märkte, Tom Jähne; T: 03581/671301



3.-6. 6.

4. SETKÁNÍ KROMPAŠSKÝCH RODÁKŮ
 Spotkanie rodzaków Krompacha
 4. Krompacher Landsleutetreffen
 Obecní úřad v Krompachu, Valy 74, 471 57 Krompach, tel.: +420/424/754 052



3.-6. 6.

DNI KWITNĄCYCH RODODENDRONÓW
 Dny kvetoucich rododendronů
 Die Tage des blühenden Rhododendrons
 Agencja Usług Artystycznych w Świeradowie Zdroju



4.-6. 6.

DORFFEST AN DER SCHILLER-SCHULE
 Vesnická slavnost na Schillerově škole
 Wiejski festyn szkoły Schiller



5. 6., 19. 6.

DVOŘÁKŮV TURNOV A SYCHROV - KONCERTY VÁŽNÉ HUDBY
 Koncerty muzyki poważnej
 E-Musik-Konzerte - Dvořáks Turnov und Sychrov
 Státní zámek Sychrov, 463 44 Sychrov, tel.: +420/48/514 60 79



5. 6.

III. ÚJEZDSKÝ KOTEL
 Festiwal country
 3. Countryfestival
 Obecní úřad, Sbor dobrovolných hasičů, tel.: +420/48/517 73 22



5. 6.

"ALLES SINGT" FERNSEHREIHE MIT G. H. PONESKY
 "Všechno zpívá" televizní pořad s G. H. Poneskym
 "Wszystko śpiewa" - impreza telewizyjna z G. H. Poneskim
 Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

D

ZITTAU

D

KIDRONTAL

CZ

KROMPACH, OYBIN

PL

ŚWIERADÓW ZDRÓJ

D

KÖBLITZ

CZ

SYCHROV

CZ

SVIJANSKÝ ÚJEZD

D

ZITTAU



5.-6. 6.

KONZERT DER JÜNGSTEN

Koncert nejmłodszych
Koncert dzieci najmłodszych
Musikschule "J.A.Hiller", Herr Grune; T: 03581/407261



5.-6. 6.

SORBISCHES HEIMATFEST

Srbská slavnost domoviny
Serbski festyn ojczyzny



5.-6. 6.

"PONAD GRANICAMI - CZYLI WITAJ W MOIM MIEŚCIE"

"Mimo hranice - čili vítěj v mém městě"
"Außerhalb der Grenze - Willkommen in unserer Stadt"
MGOKSiR; ul. Świerczewskiego 29; 59-930 Pieńsk



5. 6.

MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ PAPIROVÝCH MODELÁŘŮ

Międzynarodowy konkurs latawców
Internationaler Papiermodellenwettkampf
Dětský dům Libertin, Česká Lípa, tel.: +420/425/823 404



6. 6.

OGÓLNOPOLSKI TURNIEJ TAŃCA TOWARZYSKIEGO

Soutěž ve společenském tanci
Tanzwettbewerb
Bogatyński Ośrodek Kultury; tel. 075 7732522



10. 6.

3. VERKEHRSSICHERHEITSTAGE

3. ročník dnů dopravního pojištění
3. Roczniak dni transportowego ubezpieczenia
Stadtverw. Görlitz, Straßenverkehrsbehörde; Jutta Müller T: 03581/671883



11. 6.

CROSTAUER HEIMATTAGE

Dny domoviny v Crostau
Dni ojczyzny w Crostau
Gemeindeverwaltung Crostau



11.-13. 6.

MUSIK- UND VOLKSFEST

Hudební a lidová slavnost
Muzyczny oraz ludowy festyn
Culturepromotion

D

GÖRLITZ

D

SCHLEIFE

PL

PIEŃSK

CZ

ČESKÁ LÍPA

PL

BOGATYNIA

D

GÖRLITZ

D

CROSTAU

D

JAHNSPORTPLATZ



11.-13. 6.

V FESTIVAL SZTUKI MŁODYCH - BOMBART, INTERDYSCYPLINARNE WARSZTATY ARTYSTYCZNE "KLAMRA"

Festival umění mladých, Interdisciplinární umělecké dílny
Jugendkunstfestival - Interdisziplinärkunstwerke "Klamra"
Miejski Ośrodek Kultury; ul. 1 Maja 60; 58-500 Jelenia Góra



12.-13. 6.

POUŤ V OSEČNÉ

Odpust
Wallfahrt in Osečná (Volkfest)
Obecní úřad Osečná, 463 52 Osečná, tel.: +420/48/517 92 08



12. 6.-20. 6.

VÝSTAVA MYSLIVECKÝCH TROFEJÍ

Wystawa myśliwnych trofejów
Jagdtrophäenausstellung
Kulturní a vzdělávací středisko, Městský úřad v Desné, tel.: +420/428/383 019



12. 6.

SCHIEBOCKER TAGE

Dny "Schiebucker"
Dni "Schiebucker"
Kultur- und Schulverwaltung Bischofswerda



12. 6.

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG: "GROßES ZITTAUER FASTENTUCH VON 1472"

Zahájení výstavy "Velké žitavské postní sukno z roku 1472"
Otworzenie wystawy "Wielki Zittauerski postní sukno z roku 1472"
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



12. 6.

HERBERT GRÖNEMEYER - KONZERT

Koncert Herberta Grönemeyera
Koncert Herberta Grönemeyera
Tama Sonique, Chemnitz, Herr Richter - T:0371/5905088



12. 6.

"PÁDLOVÁNÍ V NECKÁCH"

"Jazda w bali"
Stadtjugendring, Frau Päschel - T:03581/401155



12. 6.

SOMMERKONZERT

Letní koncert
Letní koncert
Musikschule

PL

JELENIA GÓRA

CZ

OSEČNÁ

CZ

DESNÁ

D

BISCHOWSWERDA

D

HEILIGEN KREUZ

D

CHEMNITZ

D

GÖRLITZ

D

ZITTAU



12. 6.

JAWORSKIE IMPRESJE TANECZNE - MIĘDZYNARODOWY TURNIEJ TAŃCA

Jaworské taneční akce - Mezinárodní taneční turnaj
Tanzveranstaltung in Jawor - Internationales Tanzturnier
Jaworski Ośrodek Kultury; Rynek 5; 59-400 Jawor; tel. 076 8702878

PL

JAWOR



13. 6.

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG: "GROßES ZITTAUER FASTENTUCH VON 1472"

Zahájení výstavy "Velké žitavské postní sukno z roku 1472"
Otworzenie wystawy "Wielki Zittauerski postni sukno z roku 1472"
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933

D

ZITTAU



13. 6.

ORGELKONZERT IN DER KIRCHE CUNEWALDE

Varhanní koncert v kostele v Cunewalde
Koncert organowy w kościele w Cunewaldzie
Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888

D

CUNEWALDE



13. 6.

IV DNI SOBIESZOWA

Dny Sobieszowa
4. Sobieszow Tage
Miejski Dom Kultury "Mufflon"; ul. Cieplicka 172; 58-570 Jelenia Góra; tel. 075 7553626

PL

JELENIA GÓRA



16. 6.

ORGELKONZERT MATTHIAS GRÜNERT (LÜBECK)

Varhanní koncert Mathiase Grünerta (Lübeck)
Koncert organowy Mathiase Grünerta (Lübeck)
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933

D

ZITTAU



18.-20. 6.

CHRSTAVSKÉ SLAVNOSTI - OSLAVY SLUNOVVRATU

Festyn z okazji słonecznego zwrotu
Chrastava Fest - Sonnenwendfest
Městský úřad Chrastava, nám. 1. Máje 1, 463 31 Chrastava, tel.: +420/48/514 32 16

CZ

CHRSTAVA



18. 6.

KONZERT - JUNGE EUROPERA PHILHARMONIE

Koncert - młodej filharmonii EUROPERA
Koncert - młodej filharmonii EUROPERA
Reinhard Seehafer - T: 03581/402794

D

GÖRLITZ



18.- 20. 6.

VOLKSFEST

Lidová slavnost
Festyn ludowy
Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888

D

CUNEWALDE



- 18.- 20. 6. **SONNENWENDEFEIER**
Oslava slunovratu
Festyn z okazji słonecznego zwrotu
Künstler-Agentur Platner - T: 03581/ 315055



- 18.- 21. 6. **8. WILTHENER STADTFEST**
8. ročník slavnosti města Wilthener
8. Festyn miasta Wiltthener
Stadtverwaltung Wilthen



18. 6.-19. 9. **AUSSTELLUNG - SCHAUDEPOT MUSEUM**
Výstava - přehlídka muzeálních sbírek
Wystawa - przegląd zbiorów muzeu
Städt. Sammlungen für Geschichte und Kultur Görlitz, T: 03581/671351



- 18-20. 6. **XX DNI GRYFOWA**
Dny Gryfowa
20. Gryfów Tage
Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Gryfowie Śląskim



19. 6. **4. KUNST + WERK (VERKAUF/AUSSTELLUNG/PRÄSENTATION)**
4. ročník Umění + díla (prodej/výstavy/prezentace)
4. Rocznik Sztuki + dzieła (sprzedaż/wystawy/prezentacje)
Kultur- und Fremdenverkehrsamt Hemnhut



- 19.- 20. 6. **HEIMATFEST UND MUSEUMSTAGE ANL. DES 5-JÄHRIGEN BESTEHENS**
Slavnost domoviny a dny muzea při příležitosti 5. výročí vzniku
Festyn ojczyzny oraz dni muzea z okazji 5. rocznicy powstania
OTV/ Bergbaumuseum



20. 6. **JABLONECKÝ JAZZOVÝ FESTIVAL**
Festiwal jazzowy
Jazzfestival in Jablonec
Jablonecká jazzová nadace, p. Kočárek, Na mýtině 8, Jablonec nad Nisou



20. 6. **SOMMERMUSIK (CHOR UND ORGEL)**
Letní hudba (sbor a varhany)
Letnia muzyka (chór oraz organy)
Evangelische Kirchengemeinde



GÖRLITZ



WILTHEN



GÖRLITZ



GRYFÓW ŚLĄSKI



HERRNHUT



KNAPPENRODE



JABLONEC NAD NISOU



HOYERSWERDA



20. 6.

POWITANIE LATA

Witání léta
Sommerwillkommen
Miejski Dom Kultury w Lubaniu

PL**LUBAŃ**

20-22. 6.

"SOBÓTKOWY JARMARK POD WIEŻĄ" - IMPREZA ETNOGRAFICZNA

"Sobotní jarmark pod věží" - etnografická akce
"Samstagsmarkt unter dem Turm" - ethnographische Veranstaltung
Towarzystwo Przyjaciół Siedlęcina; 58-520 Siedlęcin; ul. Długa 1; tel. 075 7616318

PL**SIEDLEĆCIN**

21.-25. 6.

O DESENSKÉHO MEDVĚDA - PŘEHLEDKA AMATERSKÝCH SOUBORŮ HRAJÍCÍCH PRO DĚTI

Przeegląd teatralnych zespołów amatorskich
Um den Desná Bär - Amateurensembleschau für Kinder
Kulturní a vzdělávací středisko, Městský úřad v Desné, tel.: +420/428/383 019

CZ**DESNÁ**

18.- 27. 6.

SPORTFESTWOCHE "100 JAHRE SPORTVEREIN KÖNIGSWARTHA"

Sportovní týdenní slavnost "100 let sportovního spolku v Königswartě"
Festyn sportowy "100 lat spółki sportowej w Königswarthcie"
Gemeindeverwaltung Königswartha, T: 035931/23922

D**KÖNIGSWARTHA**

22.- 25. 6.

3. INTERNATIONALES FOLKLOREFESTIVAL

3. ročník mezinárodní folklórního festivalu
3. Międzynarodowy festiwal folklorystyczny
Crostwitz und Umgebung

D**CROSTWITZ, UMGEBUNG**

23. 6.-21. 9.

JABLONECKÉ KULTURNÍ LÉTO

Lato kulturalne
Kultursommer in Jablonec
JaP production, p. Pecka, Vysoká 84, Jablonec nad Nisou

CZ**JABLONEC NAD NISOU**

25.-29. 6.

MATEŘINKA - FESTIVAL PROFESIONÁLNÍCH LOUTKOVÝCH DIVADEL S INSCENACEMI PRO DĚTI PŘEDŠKOLNÍHO VĚKU V NAIVNÍM DIVADLE,

Festiwal teatrów lalkowych z inscenizacjami dla przedszkole
Puppentheaterfestival für Vorschulkinder im Naivtheater
MK ČR, Sdružení profesionálních loutkařů, Město Liberec, Naivní divadlo, Moskevská 18, 460 31
Liberec 1, tel.: +420/48/219 57

CZ**LIBEREC**

26. 6.

TRÖDEL- UND HOBBYMARKT

Bleší trh
Kiemasz
Stadtverwaltung Görlitz, Ordnungsamt; T: 03581/671301 oder 403382

D**GÖRLITZ**



26. 6. **JAHRESKONZERT DER MUSIKSCHULE "J.A.HILLER"**
Koncert roku hudební školy "J. A. Hillera"
Koncert roku szkoły muzycznej "J. A. Hillera"
Musikschulverein "Johann Adam Hiller e.V."; Herr Grune; T: 03581/407261



GÖRLITZ



- 26.- 27. 6. **STEINBRUCHFEST**
Slavnost "Kamenného lomu"
Festyn "Kamieńowej kopalni"



RADIBOR OT LUPPA



26. 6. **"NA DOBRY POZĄTEK LATA" - IMPREZA PLENEROWA**
"Na dobry początek lata"
"Guten Sommeranfang"
Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze



KAMIENNA GÓRA



27. 6.-29. 8. **AUSSTELLUNG - SCHLESISCHES PORZELLAN VOR 1945**
Výstava - Slezský porcelán od roku 1945
Wystawa - Śląska porcelana od roku 1945
Stadt. Sammlungen für Geschichte und Kultur Görlitz, T: 03581/671351



GÖRLITZ



- 27-28. 6. **IV PREZENTACJE ARTYSTYCZNE '99**
Umělecká přehlídka 99
4. Kunstschau 99
Miejski Dom Kultury "Muflon"; ul. Cieplicka 172; 58-570 Jelenia Góra; tel. 075 7553626



JELENIA GÓRA



27. 6. **VARNSDORFSKÉ HUDEBNÍ LÉTO**
Lato muzyki
Musiksommer in Varnsdorf
Kulturní komise Městské rady ve Varnsdorfu a Městské divadlo, Tyršova 1442, Varnsdorf, tel.: +420/413/372 568



VARNSDORF



28. 6.-10. 7. **XI. MEZINÁRODNÍ ŠPERKAŘSKÉ SYMPOZIUM ŠPERK A DRAHOKAM, SYMPOSION 99**
Międzynarodowe sympozium klejnotowe
11. Internationales Schmuck- und Edelsteinsymposium
Spolek přátel Okresního muzea Českého ráje, Střední uměleckoprůmyslová škola šperkařská v Tumově, Skálava 71, Tumov, tel.: +420/436/221 06



TURNOV



30. 6. **ORGELKONZERT - VERENA LUTZ**
Varhanní koncert - Verena Lutz
Konzert organowy - Verena Lutz
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



ZITTAU

ČERVENEC — JULI — LIPIEC



1.-3. 7.

STRAßENTHEATERFESTIVAL

Festival pouličního divadla
Festiwal ulicznego teatru
Stadtverwaltung Görlitz, Kulturamt; T: 03581/671400



GÖRLITZ



FESTYN MIEJSKI "POWITANIE LATA"

Městský svátek "Vítání léta"
Stadtfeiertag "Sommerwillkommen"
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415, Urząd Miasta w Zgorzelcu



ZGORZELEC



1.-4. 7.

XVII MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRÓW ULICZNYCH

Mezinárodní festival pouličních divadel
17. Internationales Straßentheaterfestival
Teatr im. C.K. Norwida; al. Wojska Polskiego 38; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7647695



JELENIA GÓRA



2. 7.

"ZITTAUER NÄCHTE" - MITTELALTERSPEKTAKEL

"Žitavské noci" - středověké veselí (výtržnosti)
"Zittauerskie noczy" - średniowieczne radości
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



ZITTAU



2.- 30. 7.

ÖLMALEREI, ZDENEK BARTAK, LIBEREC

Ólejoyé malby Zdeňka Barty z Liberce
Plastyki olejowe Zdenek Bárta, Liberec
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



ZITTAU



3.-6. 7.

VW ATTACK 1999

Volkswagenfanntreffen
Fandové brouků VW, Ing. Horáček, Harrachov, tel.: +420/432/529 655



HARRACHOV



3.- 4. 7.

MĚSTSKÁ POUŤ

Odpust města
Stadtwallfahrt
Městský úřad Hejnice, tel.: +420/427/322 211



HEJNICE



3. 7.

4. OBERLAUSITZER HEIMAT- UND FOLKLORETAG

4. ročník Homolužického svátku domoviny a folklóru

4. Festyn ojczyzny oraz dni folklorystyczne

Lusatia Verband - Herr Gersdorf T: 03591/23376



3.- 4. 7.

SOMMERFEST

Letní slavnost

Letni festyn



3.- 4. 7.

SOMMERFEST DER NATURFREUNDE E.V.

Letní slavnost přátel přírody

Letni festyn przyjaciół przyrody



3.- 4. 7.

VOLKSFEST

Lidová slavnost

Festyn ludowy



3.-11. 7.

777-JAHR-FEIER

Osława 777. Let

Festyn z okazji 777-lecia

Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888



4.-6. 7.

LETNÍ DOBOVÉ TRHY NA SYCHROVĚ

Letni historyczny kiemasz

Sommerhistorische Märkte in Sychrov

Státní zámek Sychrov, 463 44 Sychrov, tel.: +420/48/514 60 79

**LETNIE KONCERTY PROMENADOWE**

Letni promienadni koncerty

Sommerpromenadenkonzerte

Państwowa Filharmonia im. L. Różyckiego; ul. Piłsudskiego 60; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7525284

**FESTYNY WAKACYJNE**

Prázdnninové slavnosti

Ferienfeste

Gminny Ośrodek Kultury w Zgorzelcu; ul. Kościuszki 70; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752559

D

CUNEWALDE

D

WEIFA

D

WILTHEN

D

TAUBENHEIM

D

CUNEWALDE

CZ

SYCHROV

PL

JELENIA GÓRA

PL

ZGORZELEC


KAWIARNIA LETNIA W AMFITEATRZE - KONCERTY, TAŃCE

Letní kavárna v amfiteátru - koncerty, tance
Sommerkaffee im Amphitheater - Konzerte, Tanzen
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415

PL
ZGORZELEC

PRZEGLĄD TWÓRCZOŚCI PLASTYKÓW AMATORÓW

Přehlídka amatérských výtvarníků
Amateurkünstlerschau
Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra

PL
KAMIENNA GÓRA

IV DZIECIĘCO - MŁODZIEŻOWY PLENER RZEŹBIARSKI BOLESŁAWIEC '99

Mládežnicko - dětská řezbářská přehlídka Boleslavce 99
4. Kinder- und Jugendholzschnitzarbeitensschau in Bolesławiec 99
Bolesławiecki Ośrodek Kultury; Pl. Piłsudskiego 1c; 59-700 Bolesławiec; tel. 075 7324114

PL
BOLESŁAWIEC


9.-11. 7.

FEST AM DREILÄNDERECK / 7. ZITTAUER STADTFEST

Slavnost trojzemí / 7.ročník žitavských městských slavností
Festyn trzech krajów / 7. rocznik zittauerskich festynów
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

D
ZITTAU


9.-11. 7.

KIRSCHENFEST

Slavnost třešní
Festyn czereśni

D
GROß RADISCH


10. 7.

10. SLAVNOSTI SVIJANSKÉHO PIVA

Święto piwa
10. Bierfest in Svijany
Obecní úřad Svijanský Újezd, Pivovar Svijany, 463 45 Pěnčín, tel.: +420/48/517 73 22

CZ
SVIJANSKÝ ÚJEZD


10. 7.

BADFEST DER VEREINE

Slavnost s koupáním a atrakcemi
Festyn z kąpaniem oraz atrakciami
Verein Sportlust; Herr Rätzl; NKC; Herr Otto

D
NEUGERSDORF


11. 7.

WASCHTAG

Slavnost s koupáním
Festyn z kąpaniem
Schlesisch-Oberlausitzer Dorfmuseum Markersdorf

D
MARKERSDORF



11. 7.

MEZINÁRODNÍ SVÁTEK LUŽICKOSRBSKÉ POEZIE

Międzynarodowe święto poezji
Internationaler Feiertag der Lausitz-sorbische Poesie
Městská knihovna, Karlova 1746, Varnsdorf, tel.: +42/0413/372 476



14. 7.

ORGELKONZERT

Varhanní koncert
Koncert organowy
Evangelische Kirchengemeinde



15.-18. 7.

II LWÓWECKIE LATO AGATOWE

Lvovecké akátové léto
2. Akaziensommer in Lwów
Lwówecki Ośrodek Kultury we Lwówku Śląskim; ul. Przyjaciół Żołnierza 5; 59-600 Lwówek Śląski;
tel. 075 7824532



16.-18. 7.

KINDER- UND JUGEND TANZ- UND MUSIKFESTIVAL MIT INT. BETEILIGUNG

Mezinárodní taneční a hudební festival dětí a mládeže
Międzynarodowy taneczny oraz muzyczny festiwal dla dzieci i młodzieży Stadtverwaltung der
Großen Kreisstadt Zittau



16.-18. 7.

VOLKSFEST

Lidová slavnost
Festyn ludowy
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



16.-18. 7.

INSELFEST

Národní slavnost (enklávy)
Festyn narodowy



17.- 18. 7.

NIEDERSCHLESISCHE FLUGTAGE

Dolnoslezský letecký den
Dzień latacki



23.- 28. 7.

JACOBIMARKT ("GIERSCHDURFER SCHISS"N')

Trh na jakobském náměstí
Targ na jacobskim rynku
Stadtverwaltung Neugersdorf; Frau Brunke

CZ

VARNSDORF

D

HOYERSWERDA

PL

LWÓWEK ŚLĄSKI

D

ZITTAU

D

STEINIGTWOLMSDORF

D

RADIBOR

D

ROTHENBURG

D

NEUGERSDORF



23.- 25. 7.

SOMMER UND SPORT – PARKFEST

Letní a sportovní slavnost
Letní oraz sportowy festyn
Gemeindeverwaltung Kreba-Neudorf



23.- 25. 7.

30 JAHRE WALDFEST SCHÖNBERG

30 let lesní slavnosti Schönberg
30 lat leśnego festynu Schönberg
Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888



24.7.-25.7.

ANENSKÁ POUŤ

Odpust Anenski
Annawallfahrt
Kryštofovo Údolí 166, 460 01 Liberec 1, tel.: +420/48/932 918



24. 7.

FOLKOVÁ NOC

Noc folku
Folksnacht
Agentura Duo Cis, Jiráskova 18, Jablonec nad Nisou



25. 7.

POUŤ KE SV. ANNĚ V ANDĚLCE

Odpust św. Anny
Kirchtag der St. Anna - Wallfahrt
Obecní úřad Višňová, 464 01 Frýdlant v Čechách, tel.: +420/427/951 06



29. 7.

BAROCKORCHESTER GANZ EUROPA; LEITUNG: SIMON STANDAGE (LONDON)

Barokní orchestry celé Evropy pod vedením Simona Standage z Londýna
Barokowe orkiestry całej Europy, przewod: Simon Standage (Londyn)
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510934



30. 7. - 2. 8.

SOMMERFEST

Letní slavnost
Letní festyn
Stadtverwaltung Rothenburg



30-31. 7.

VI MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL "CASTLE PARTY 99"

Mezinárodní festival
6. Internationales Festival "Castle Party 99"
Bractwo Rycerskie Zamku Bolków, Muzeum Zamek Bolków, MGOKSIR Bolków, Castle Party Productions; Zamek Bolków; 58-575 Bolków; tel. 075 7413297

D

KREBA-NEUDORF

D

CUNEWALDE

CZ

KRYŠTOFOVO ÚDOLÍ

CZ

FRÝDŠTEJN

CZ

ANDĚLKA-VIŠŇOVÁ

D

ZITTAU

D

ROTHENBURG

PL

BOLKÓW



31. 7.

"WODNIKONALIA" - IMPREZA PLENEROWA
Přehlídková akce
Schauperanstaltung
Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze



KAMIENNA GÓRA

SRPEN — AUGUST SIERPIEŃ



1. 8.

CIRCUS BARELLI
Cirkus Barelli
Cyrk Barelli
Kulturamt Görlitz, T: 03581/671404



KIDRONTAL

**FESTYN "LATO '99"**

Slavnost "Léto 99"
Fest "Sommer 99"
Gminne Centrum Kultury i Sportu; ul. Lubańska 42a; 59-730 Nowogrodziec; tel. 075 7316398



NOWOGRODZIEC



XXXIV MIĘDZYNARODOWY PLENER CERAMICZNO-RZEŹBIARSKI BOLESŁAWIEC '99
Mezinárodní keramicko-řezbářská přehlídka Boleslavce 99
34. Internationale Keramik- und Holzschnitzerarbeiten in Bolesławiec 99
Bolesławiecki Ośrodek Kultury; Pl. Piłsudskiego 1c; 59-700 Bolesławiec; tel. 075 7324114



BOLESŁAWIEC

**"DNI BOBRU"**

"Dny bobra"
"Bibertage"
Miejski Ośrodek Kultury; ul. 1 Maja 60; 58-500 Jelenia Góra



JELENIA GÓRA

**WYSTAWA FOTOGRAFICZNA KLUBU "NADIR"**

Fotografická výstava klubu "Nadir"
Fotoausstellung im Klub "Nadir"
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415



ZGORZELEC



6.-8. 8.

PASECKÉ HUDEBNÍ SLAVNOSTI

Festyn muzyki
Musikfeste in Paseky
Svatováclavský sbor v Pasekách nad Jizerou, J. Waldmann, 512 47 Paseky nad Jizerou 110,
tel.: +420/432/927 38



PASEKY NAD JIZEROU



6.-8.8.,
13.-15.8.

QUENTIN - ČASU NAVZDORY

Historyczny szerm
Historisches Fechten
Státní hrad Grabštejn, Mgr. Jan Sedláč, tel.: 0601/288 014



8.-14. 8.

X FESTIVAL ORKIESTR MŁODZIEŻOWYCH EUROCHESTRIES

Festival mládežnických orchestrů EUROCHESTRIES
10. Jugendorchesterfestival EUROCHESTRIES
Polski Związek Chórów i Orkiestr w Warszawie



11. 8

ORGELKONZERT; WACLAW GOŁONKA (PRAG)

Varhanní koncert Václava Golonky z Prahy
Koncert organowy Wáclav Golonka (Praha)
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



13. 8.

EURION 99

Festyn 99
EURION 99 - Sommerfest
Městská kulturní kancelář při MěÚ Tanvald, Palackého ul. 359, 468 41 Tanvald,
tel.: +420/428/394 541



13.-15. 8.

MARIÁNSKÁ POUŤ

Odpust
Mariánwallfahrt
Městský úřad, Stálá divadelní scéna



13.-15. 8.

MARIÁNSKÁ POUŤ - KULTURNÍ A CÍRKEVNÍ CELOMĚSTSKÉ OSŁAVY

Odpust - kulturní a kościelny festyn
Mariánwallfahrt - Kultur- und Kirchefest der Stadt
Městský úřad Nový Bor, tel.: +420/424/722 240



13.-15. 8.

HEIDEFEST DER BLASMUSIK

Slavnost dechové hudby
Festyn muzyki dętej



13.-14. 8.

XI EDYCJA "GITARA I PIÓREM"

Edice "kytarou a perem"
11. Edition "Mit Gitarre und Füller"
Regionalne Centrum Kultury; ul. Grabowskiego 7; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7525388

CZ

LIBEREC, GRABŠTEJN

PL

ŚWIERADÓW ZDRÓJ

D

ZITTAU

CZ

TANVALD

CZ

NOVÝ BOR

CZ

NOVÝ BOR

D

TREBUS

PL

BOROWICE



13.-15. 8.

III OGÓLNOPOLSKI PRZEGLĄD POLSKICH KOMEDII FILMOWYCH

Přehlídka polských filmových komedií

3. Polnische Filmfestschau

Dom Kultury w Lubomierzu; pl. Wolności 50; 58-536 Lubomierz; tel. 075 7833185

PL**LUBOMIERZ**

13.-14. 8.

MEZINÁRODNÍ JAZZOVÉ DNY

Międzynarodowe dni jazzu

Internationale Jazztage

Městský úřad Dubá, tel.: +420/425/870 201

CZ**NEDAMOV**

14.-15. 8.

VAVŘINECKÁ POUŤ V CHRSTAVĚ

Odpust w Chrastawie

Vavřinecwallfahrt in Chrastava

Městský úřad Chrastava, nám. 1. Máje 1, 463 31 Chrastava, tel.: +420/48/514 32 16

CZ**CHRSTAVA**

14.-15. 8.

VOLKSFEST

Lidová slavnost

Festyn ludowy

D**NEUKIRCH**

15.-22. 8.

JAZZOVÁ DÍLNA VE FRÝDLANTU

Warsztat jazzowy

Jazzwerk in Frýdlant

Městský úřad Frýdlant a Kulturní sdružení Frýdlant

CZ**FRÝDLANT**

15. 8.

HUDBA SPOJUJE SOUSEDY

Muzyka łączy sąsiadów

Musik verbindet die Nachbarn

Městský úřad Šluknov, p. Barcalová, tel.: +420/413/386 241

CZ**ŠLUKNOV**

15. 8.-31. 10.

AUSSTELLUNG DES "KAISERPANORAMAS"

Výstava "Císařského panoráma"

Wystawa "Cesarskie panorama"

Museumsverein Neugersdorf

D**NEUGERSDORF**

16.-26. 8.

WARSZTATY HISTORYCZNE DLA MŁODZIEŻY NIEMIECKIEJ I POLSKIEJ - OKRES ŚREDNIO-WIECZA NA ŚLĄSKU

Historické dílny pro německou a polskou mládež - období středověku na Slezsku

Historische Werke für deutsche und polnische Jugend - Mittelalter in Schlesien

Towarzystwo Przyjaciół Siedlęcina; 58-520 Siedlęcina; ul. Długa 1; tel. 075 7616318

PL**SIEDLEĆCIN**



18.-28. 8.

X FESTIWAL "BLUES NAD BOBREM - BOLESŁAWIEC '99
 Festival "Blues nad Bobrem - Bolesławec 99"
 10. Festival "Bobr-blues" - Bolesławec 99
 Stowarzyszenie "Blues nad Bobrem" w Bolesławcu



20.-22. 8.

BOLESŁAWIECKIE ŚWIĘTO CERAMIKI
 Boleslavský svátek keramiky
 Keramikfeiertag in Bolesławec
 Urząd Miasta; pl. Piłsudskiego 1; 59-700 Bolesławec



21. 8.

7. BENEFIČNÍ KONCERT NA ZÁCHRANU KAPLE SV. BARBORY
 Koncert beneficzny dla ratunek kapli św. Barbory
 7. Benefizkonzert zur Rettung der St. Barbora Kapelle
 Luděk Vele + turistické informační centrum Hrádek nad Nisou, tel.: +420/48/514 06 34



21. 8.

HASIČSKÁ POUŤ
 Odpust strazaków
 Feuerwehrwallfahrt
 Sbor dobrovolných hasičů Nový Oldřichov, Miroslav Pavelka, Nový Oldřichov čp. 172, tel.: +420/424/925 61



21. 8.

BENEFIČNÍ KONCERT PRO GRABŠTEJN
 Beneficzny koncert
 Benefizkonzert für Grabštejn
 Státní hrad Grabštejn, Mgr. Jan Sedláč, tel.: 0601/288 014



21. 8.

ŠLUKNOVSKÉ LETNICE
 Odpust
 Pfingstfest in Šluknov
 Městský úřad Šluknov, p. Barcalová, tel.: +420/413/386 241



27.-29. 8.

6. SEIFHENNERSDORFER STADTFEST (25 JAHRE STADT/125 JAHRE FREIWILLIGE FEUERWEHR)
 6. ročník slavnosti města Seifhennersdorf (25 let města/125 let dobrovolných hasičů)
 6. Festyn miasta Seifhennersdorf (25 lat miasta/ 125 lat strażaków)
 Stadtverwaltung Seifhennersdorf



27.-29. 8.

PARKFEST IM POLENZPARK OBERCUNEWALDE
 Slavnost v polenzkém parku v Obercunewalde
 Festyn parkowy w Obercunewalde
 Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888

PL

BOLESŁAWIEC

PL

BOLESŁAWIEC

CZ

HRAD A ZÁMEK
GRABŠTEJN

CZ

NOVÝ OLDŘICHOV

CZ

LIBEREC
HRAD GRABŠTEJN

CZ

ŠLUKNOV

D

SEIFHENNERSDORF

D

CUNEWALDE



28.-29. 8.

HLAVICKÁ POUŤ

Odpust
Wallfahrt in Hlavičice
Obecní úřad Hlavičice, Hlavičice 54, 463 48 Všelibice, tel.: +420/514 89 62

CZ

HLAVICE



28.-29. 8.

BARTOLOMĚJSKÁ POUŤ

Odpust
Bartoloměuswallfahrt
Městský úřad Hrádek nad Nisou, tel.: +420/48/514 01 41

CZ

HRÁDEK NAD NISOU



28.8.

DESENSKÁ DECHOVKA - FESTIVAL DECHOVÝCH HUDEB

Festiwal muzyki dychowej
Blaskapellenfestival in Desná
Kulturní a vzdělávací středisko, Městský úřad v Desné, tel.: +420/428/383 019

CZ

DESNÁ



28.8.

AHOJ PRÁZDNINY

Pozegnanie wakacji
Tschüß Ferien
Kulturní komise Městské rady ve Varnsdorfu a Městské divadlo, Tyršova 1442, Varnsdorf,
tel.: +420/413/372 568

CZ

VARNSDORF



28.8.

TRÖDEL- UND HOBBYMARKT

Bleší trh
Kiermasz
Stadtverwaltung Görlitz, Ordnungsamt; T: 03581/671301 oder 403382

D

GÖRLITZ



28.8.

PLENEROWE MUZYKOWANIE - KONCERT

Předhládkové muzicírování - koncert
Schaumuszieren - Konzert
Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze

PL

KAMIENNA GÓRA



29. 8.

POŻEGNANIE WAKACJI

Rozloučení s prázdninami
Ferienabschied
Miejski Dom Kultury w Lubaniu

PL

LUBAŃ

**TANEČNÍ KURZY PRO ZAČÁTEČNÍKY**

Kurs tančica dla początkujących
Anfängertanzkurs
Městská kulturní kancelář při MěÚ Tanvald, Palackého ul. 359, 468 41 Tanvald,
tel.: +420/428/394 541

CZ

TANVALD

ZÁŘÍ — SEPTEMBER — WRZESIEŃ



1. 9.

AUSSTELLUNG "60 JAHRE AUSBRUCH DES 2. WELTKRIEGES"

Výstava "60 let od vypuknutí 2. světové války"
 Wystawa "60 lat od początku 2. wojny światowej"
 Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933

**DNI CHEŁMSKA ŚLĄSKIEGO**

Dny Slezského Chelmska
 Chelmsk Śląski Tage
 Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; ul. Kamiennogórska 18; 58-420 Lubawka;
 tel. 075 7411929, Urząd Miasta i Gminy w Lubawce

**DNI LUBAWKI**

Dny Lubavky
 Lubawka Tage
 Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; ul. Kamiennogórska 18; 58-420 Lubawka; tel. 075
 7411929, Urząd Miasta i Gminy w Lubawce

**DOŻYNKI**

Dożynky
 Emtefest
 Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; ul. Kamiennogórska 18; 58-420 Lubawka; tel. 075
 7411929, Urząd Miasta i Gminy w Lubawce

**IV PRZEGŁĄD ZEPOLÓW MUZYCZNYCH "ROCK BLOK W BOK"**

Přehlídka hudebních skupin
 4. Musikgruppenschau "Rock im Block"
 Bolesławiecki Ośrodek Kultury; Pl. Piłsudskiego 1c; 59-700 Bolesławiec; tel. 075 7324114

**KONFERENCJA NAUKOWA "GOSPODARKA LOKALNA W TEORII I PRAKTYCE"**

Vědecká konference "Lokální hospodářství v teorii a praxi"
 Wissenschaftlerkonferenz "Lokalwirtschaft in Theorie und Praxis"
 Katedra Gospodarki regionalnej WGRIT Akademii Ekonomicznej w Jeleniej Górze

**VII WYSTAWA DALII OGRODOWYCH**

Výstava
 7. Ausstellung
 Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra



ZITTAU



CHEŁMSK ŚLĄSKI



LUBAWKA



BOLESŁAWIEC



JELENIA GÓRA



KAMIENNA GÓRA

**WYSTAWA TRIENNALE GRAFIKI**

Výstava grafiky
Graphikausstellung
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415,
Urząd Miasta w Zgorzelcu

**FESTYN MIEJSKI "POŻEGNANIE LATA"**

Městská slavnost "Rozloučení s létem"
Stadtfest "Sommerabschied"
"Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415

**PODZIMNÍ CYKLUS KOMORNÍ HUDBY**

Koncerty muzyki kameralnej
Kammermusikherbstzyklus
Městská kulturní kancelář při MěÚ Tanvald a Klub přátel hudby, Palackého ul. 359, 468 41 Tanvald,
tel.: +420/428/394 541



3. 9.

FOTOGRAFIEAUSSTELLUNG "KUNST IM KRANKENHAUS"

Výstava fotografií "Umění v nemocnici"
Wystawa fotografii "Sztuki w szpitalu"
Krankenhaus Zittau und VHS-Zittau



3. 9.

ERNTEFEST

Dožínky
Dożynki
Schlesisch-Oberlausitzer Dorfmuseum Markersdorf



4. 9.

V PRZEGŁĄD FILMÓW DOKUMENTALNYCH I FILMOWYCH MATERIAŁÓW I ARCHIWALNYCH O JELENIEJ GÓRZE

Přehlídka dokumentárních filmů, filmových a archivních materiálů o Jelení Hoře
5. Dokument-, Film- und Archivmaterialien Filmschau über Jelenia Góra
Miejski Dom Kultury "Muflon"; ul. Cieplicka 172; 58-570 Jelenia Góra; tel. 075 7553626



4.-5. 9.

XVII KARKONOSKA GIEŁDA MINERAŁÓW, SKAŁ I SKAMIENTAŁOŚCI

Krkonošská burza minerálů, homín a zkamenělin
17. Riesengebirgsbörse von Mineralien, Gesteinen und Versteinerungen
Muzeum Przyrodnicze; ul. Wolności 268; 58-560 Jelenia Góra; tel. 075 7551506



5. 9.

6. ÖKUMENISCHER GOTTESDIENST

6. ekumenická bohoslužba
6. Eklezyjny nabożeństwo
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

PL

ZGORZELEC

PL

ZGORZELEC

CZ

TANVALD

D

KREISKRANKENHAUS
ZITTAU

D

DORFMUSEUM
MARKERSDORF

PL

JELENIA GÓRA

PL

JELENIA GÓRA

D

LANDESGARTENSCHAU



5. 9.

ORGELKONZERT

Varhanní koncert
Koncert organowy
Evangelische Kirchengemeinde



5. 9.

KINDERFEST

Dětská slavnost
Festyn dziecięcy
Schlesisch-Oberlausitzer Dorfmuseum Markersdorf



5.9.-31.10.

AUSSTELLUNG: MENSCHEN UNTER UNS ? (ZUR GESCHICHTE DER JUDEN IN DER OBL.)

Výstava - Lidé mezi námi? (k historii židů)
Wystawa - Ludzie między nami ? (k historii żydów)
Städt. Sammlungen für Geschichte und Kultur Görlitz, T: 03581/671351



8. 9.

ORGELKONZERT - KSENIA POROGELAYA (BELORUßLAND)

Varhanní koncert Kseniy Porogelaya z Běloruska
Koncert organowy - Ksenia Porogelaya (Białoruś)
Förderverein St. Johannis e.V.; T: 03583/510933



10.-12. 9.

TANVALDSKÉ SLAVNOSTI 6. ROČNÍK

Festyn
6. Tanvaldsfest
Městská kulturní kancelář při MěÚ Tanvald a Klub přátel hudby, Palackého ul. 359, 468 41 Tanvald,
tel.: +420/428/394 541



10. 9.

STRAŽSKÁ OSMIČKA - AMATÉRSKÝ FILM A VIDEOPROGRAM

Film amatérski oraz wideoprogram
Amateurfilm und Videoprogramme
Advena s.r.o., Kulturní dům Stráž pod Ralskem, tel.: +420/425/851 388



10.- 12. 9.

FESTWOCHEKENENDE ANLÄßL. 100 JAHRE VEREINIGUNG ALT- UND NEU-GERSDORF

Víkendová slavnost při příležitosti 100 let sjednocení Starého a Nového Gersdorfu
Festyn z okazji 100 lat zjednoczenia Starego oraz Nowego Gersdorfu
Stadtverwaltung Neugersdorf; Herr Köhler



10.- 12. 9.

ALTSTADTFEST

Slavnost v Altstadtu
Festyn w Altstadcie
Fremdenverkehrsverein e.V., Wolfgang Michel T: 03581/475712

D

HOYERSWERDA

D

DORFMUSEUM

D

GÖRLITZ

D

ZITTAU

CZ

TANVALD

CZ

STRAŽ POD RALSKEM

D

JAHNSTADION;
JAHNSTR. 01

D

GÖRLITZ



10.-11. 9.

ZÁKUPSKÉ SLAVNOSTI

Festyn w Zakupach
Volksfeste in Zákupy
Městský úřad Zákupy, tel.: +420/425/857 171

CZ

ZÁKUPY

11. 9.

VACKŮV LIBEREC

Przeegląd muzyki
Muzikfestival
Okresní úřad Liberec, Park kultury a oddechu, Lidové sady 425/1, 462 12 Liberec 1,
tel.: +420/48/425 165

CZ

LIBEREC

11. 9.

DEN MĚSTA STRÁŽ POD RALSKEM

Dni města Stáž pod Ralskem
Tag der Stadt Stráž pod Ralskem
Stráž pod Ralskem, tel.: +420/425/851 875,851 486

CZ

STRÁŽ POD RALSKEM

11.- 12. 9.

TRUCKER- UND COUNTRYFEST

Trucker a country slavnost
Trucker oraz country festyn

D

WILTHEN

11.- 12. 9.

BRUNNENFEST

Slavnost "Studni"
Festyn "Studni"
Stadt Hoyerswerda

D

MARKT

11. 9.

FESTYN TRZECH PAŃSTW "OSOBNO ALE WSPÓLNIE"

Slavnost tří států "Zvlášť ale společně"
Dreiländerfest "Getrennt, trotzdem gemeinsam"
Gmina Bogatynia; ul. Daszyńskiego 1; 59-920 Bogatynia; tel. 075 7732148, Szkoła Podstawowa w
Działoszynie; 59-916 Działoszyn; tel. 075 7718226

PL

DZIAŁOSZYN

12. 9.

TAG DES OFFENEN DENKMALS

Den otevřených památek
Dzień otwartych zabytków
Kulturamt Görlitz, T: 03581/671404

D

GÖRLITZ

12. 9.

TAG DES OFFENEN DENKMALS

Den otevřených památek
Dzień otwartych zabytków

D

BAUTZEN



12. 9.

DOŻYNKIDożynki
Emtefest

Gminny Ośrodek Kultury; ul. Wolności 1; 59-830 Olszyna



12. 9.

GMINNE ŚWIĘTO PŁONÓWSvátky úrody
Emtefest

Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury; ul. Kolejowa 35a; 59-860 Gryfów Śląski; tel. 075 7812900



14-20. 9.

II MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL MUZYKI ORGANOWEJ

Mezinárodní festival hry na varhany

2. Internationales Orgelfestival

Państwowa Filharmonia im. L. Różyckiego; ul. Piłsudskiego 60; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7525284



17.- 19. 9.

IV. INTERNATIONALES BLASMUSIKFEST

4. ročník mezinárodní slavnosti dechové hudby

4. Międzynarodowy festyn dętej muzyki



18. 9.

XI JEDNODNIOWA WYSTAWA GRZYBÓW ŚWIEŻYCH

Jednodenní výstava čerstvých hřibů

11. Frische Steinpilze - eintägige Ausstellung

Muzeum Przyrodnicze; ul. Wolności 268; 58-560 Jelenia Góra; tel. 075 7551506



18-19. 9.

III ŚWIĘTO GRZYBÓW - WĘGLINIEC '99

Svátek hřibů - Węgliniec 99

3. Steinpilzfeiertag Węgliniec 99

Stowarzyszenie "Niezależna Inicjatywa Samorządowa" w Węglińcu



18-24. 9.

VII JELENIOGÓRSKIE DNI KSIĄŻKI I BIBLIOTEKI

Jelenohorské dny knihy a knihovny

7. Bücher- und Büchereitage in Jelenia Góra

Wojewódzka Biblioteka Publiczna; ul. Bankowa 27; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7522884



19. 9.

IV. INTERNATIONALES BLASMUSIKFEST

4. ročník mezinárodní slavnosti dechové hudby

4. Międzynarodowy festyn dętej muzyki

Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888

PL

OLSZYNA

PL

GRYFÓW ŚLĄSKI

PL

JELENIA GÓRA

D

BAUTZEN

PL

JELENIA GÓRA

PL

WĘGLINIEC

PL

JELENIA GÓRA

D

CUNEWALDE



19. 9.

BLASMUSIKFEST DES LANDKREISES LÖBAU / ZITTAU

Slavnost dechové hudby okresu Löbau / Zittau
Festyn dětej muzyki powiatu Löbau / Zittau
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

D

ZITTAU



19. 9.

ITTER BLAUBART - OPERETTE

"Rytíř Modrovous" - opereta
Rycierz "Blaubart" - opereta
Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514

D

GÖRLITZ



21. 9.-28. 11.

SPŘÍZNĚNÍ VOLBOU

Wystawa
Ausstellung
Severočeské muzeum, Masarykova tř. 11, 460 01 Liberec 1, tel.: +420/48/510 82 83

CZ

LIBEREC



22. 9.-3. 10.

STADTMEISTERSCHAFTEN GÖRLITZ-ZGORZELEC

Mistrovství měst Görlitz-Zgorzelec
Mistrzostwa miast Görlitz-Zgorzelec
Torsten Hänsch, Stadtverwaltung Görlitz, T: 03581/671201

D

STADT GÖRLITZ UND
ZGORZELEC

24.-25. 9.

JIZERSKÁ NOTA

Konkurs muzyki country
Isernote
Country klub Liberec

CZ

LIBEREC



24. 9.

SORDOS - PŘEHLEDKA DRAMATICKÉ A VÝTVARNÉ TVORBY NESLYŠÍCÍ MLÁDEŽE

Przegląd twórczości dramatycznej oraz plastycznej niesłyszącej młodzieży
Bilder- und dramaturgisches Schaffen von der hörbehinderten Jugendlichen
Advena s.r.o., Kulturní dům Stráž pod Ralskem, tel.: +420/425/851 388

CZ

STRÁŽ POD RALSKEM



24.- 26. 9.

FISCHERFEST

Rybářská slavnost
Festyn rybarski

D

WILTHEN



24.- 26. 9.

HERBSTFEST IM OEZ

Podzimní slavnost
Jesienny festyn
Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888

D

CUNEWALDE



24. 9.-3. 10. **HERBSTMARKT**
Podzimní trh
Jesienny targ
Stadtverwaltung Görlitz, Ordnungsamt; T: 03581/671301 oder 403382



- 24-26. 9. **XXX KONKURS INSTRUMENTALISTÓW I ZESPOŁÓW KAMERALNYCH WOJSKA POLSKIEGO**
Soutěž instrumentalistů a kamerových souborů polského vojska
Instrumentalisten- und Ensemblewettbewerb polnisches Militär
Ministerstwo Obrony Narodowej Departament Stosunków Społecznych w Warszawie



25. 9. **5. BAUTZENER HERBSTCHORSINGEN**
5. ročník podzimní sborového zpěvu v Bautznu
5. Jesienne śpiewy chorów w Bautzen



- 25.- 26. 9. **NATUR- UND FISCHERFEST**
Slavnost přírody a rybářství
Festyn przyrody oraz rybarstwa



- 25.- 26. 9. **DNI ŚREDNIOWIECZNEJ KULTURY ŚLĄSKO-ŁUŻYCKIEJ**
Dny středověké kultury slezsko-lužické
Tage der mittelalterlichen lausitz-sorbischen Kultur
Bractwo Rycerskie Zamku Bolków, Muzeum Zamek Bolków, MGOKSiR Bolków; Zamek Bolków;
58-575 Bolków; tel. 075 7413297



25. 9.-3. 10. **XXIX JELENIOGÓRSKIE SPOTKANIA TEATRALNE**
Jelenohorská divadelní setkání
29. Theaterbegegnung in Jelenia Góra
Teatr im. C.K. Norwida; al. Wojska Polskiego 38; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7647695



26. 9. **WELTKINDERTAG**
Světový den dětí
Światowy dzień dziecka
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



- 26.9.-7.11. **PERSONALAUSSTELLUNG VON DIETER STRAHL, LÖBAU;**
Osobní výstava Dietera Strahla v Löbau
Osobista wystawa Dietera Strahla, Löbau
Städt. Sammlungen für Geschichte und Kultur Görlitz, T: 03581/671351

D

KIDRONTAL

PL

ŚWIERADÓW ZDRÓJ

D

BAUTZEN

D

ERLICHTHOF IN
RIETSCHEN

PL

BOLKÓW

PL

JELENIA GÓRA

D

WEINAU

D

GÖRLITZ



26-27. 9.

V WIELKI TURNIEJ RYCERSKI

Velký rytířský turnaj
Großes Ritterturnier
Bractwo Rycerskie Zamku Bolków, Muzeum Zamek Bolków, MGOKSiR Bolków; Zamek Bolków;
58-575 Bolków, tel. 075 7413297



29. 9.

DZIEŃ HEJNAŁU I POŻEGNANIE LATA

Rozloučení s létem
Sommerabschied
Miejski Dom Kultury w Lubaniu

**BOLKÓW****LUBAŃ**

ŘÍJEN — OKTOBER — PAŹDZIERNIK

**DĚTSKÝ FOLKLORNÍ FESTIVAL**

Festiwal folklorystyczny dla dzieci
Kinderfolklorefestival
Folklorní soubor Křiničánek, Jaroslav Stibor, Nemocniční 36, Krásná Lípá, tel.: +420/412/383 548

**KRÁSNÁ LÍPA**
**INTERNATIONALE JAKOB-BÖHME-EHRUNG DER STADT GÖRLITZ UND DER REGION
OBERLAUSITZ/NIEDERSCHLESSEN 1999 / 2000**

Mezinárodní Jakob-Böhme k počtě města Görlitz a regionu Oberlausitz/Niederschlesien 1999/2000
Międzynarodowe Jakob-Böhme k okazji miasta Görlitz ora
Stadtverwaltung Görlitz, Kulturamt: 03581/671400

**GÖRLITZ****ŚWIĘTO CHLEBA**

Svátek chleba
Brotfest
Gminne Centrum Kultury i Sportu; ul. Lubańska 42a; 59-730 Nowogrodziec; tel. 075 7316398

**CZERNA****OGÓLNOPOLSKI TURNIEJ TAŃCA TOWARZYSKIEGO**

Soutěž ve společenském tanci
Tanzwettbewerb
Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji; ul. Kamiennogórska 18; 58-420 Lubawka;
tel. 075 7411929

**LUBAWKA****NADNYSKIE SPOTKANIA LITERACKIE**

Literární setkání
Literaturbegegnung
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415,
Klub "Inspiracje"

**ZGORZELEC**



II MIĘDZYNARODOWE SPOTKANIA RODZIN MUZYKUJĄCYCH

Mezinárodní setkání muziciujících rodin

2. Internationales Treffen von musizierenden Familien

Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415, Teatr Goerlitz



WYSTAWA POPLENEROWA ARTYSTÓW PLASTYKÓW REGIONU ZGORZELCA

Výstava výtvarníků zhořeleckého regionu

Künstlerausstellung der Zgorzelec Region

Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415, Biuro

Informacyjno-Kulturalne Zgorzelec - Goerlitz



31. ROČNÍK HUMOR V AMATERSKÉM FILMU A MINUTA FILM

Przeegląd filmowy

31. Humor im Amateurfilm und Kurzfilm

Městská kulturní kancelář při MěÚ Tanvald a Filmový kroužek, Palackého ul. 359, 468 41 Tanvald, tel.: +420/428/394 541



"SVÁTEK JABLKA"

Święto jabka

"Apfelfeiertag"

Obec Pěncín 463 45, tel.: +42/048/517 72 60, 517 72 48



2. 10.

KIRCHENKONZERT DER "ORIGINAL SCHWARZMEERKOSAKEN"

Koncert v kostele "Original Schwarzmeerkosaken"

Koncert w kościele "Original Schwarzmeerkosaken"

Ev.-luth. Kirchengemeinde; Pfarrer Herr Graichen; T: 03586/702003



3. 10.

TRADITIONELLER HERBSTMARKT

Tradiční podzimní trh

Tradycyjny jesienny targ



3. 10.

MÜHLENFEST IN GROßPOSTWITZ

Festival v Großpostwitz

Festyn v Großpostwitz

Gemeinde Großpostwitz; T: 035938/5880



3. 10.

TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT

Den německého sjednocení

Dzień niemieckiego zjednoczenia

Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

PL

ZGORZELEC

PL

ZGORZELEC

CZ

TANVALD

CZ

PĚNCÍN

D

NEUGERSDORF

D

KÖNIGSWARtha

D

GROßPOSTWITZ

D

ZITTAU



3. 10.-10. 10. **GÖRLITZER BACHWOCHE**
Görlitzký Bachův týden
Görlitzki tydzień Bacha
KMD Reinhard Seeliger - T: 03581/484121



6. 10. **ORGEL UND TROMPETE**
Varhany a trumpeta
Organy oraz trąbka
Evangelische Kirchengemeinde



- 6-11. 10. **VI ŚWIERADOWSKIE SPOTKANIA Z MUZYKĄ DAWNĄ**
Svěradovské setkání s dřívější hudbou
6. Begegnung mit alter Musik in Świeradow Zdrój
Agencja Usług Artystycznych w Świeradowie Zdroju



9. 10. **TRÖDEL- UND HOBBYMARKT**
Bleší trh
Kiermasz
Stadtverwaltung Görlitz, Ordnungsamt; T: 03581/671301 oder 403382



9. 10. **SCHLESIERTREFFEN**
Setkání Slezanů
Spotkanie Śląsaków



- 9.- 10. 10. **HERBSTMARKT**
Podziemni trh
Jesieniy targ



- 9-10. 10. **VI ŚWIĘTO CHLEBA**
Svátek chleba
6. Brotfest
Regionalne Centrum Kultury; ul. Grabowskiego 7; 58-500 Jelenia Góra; tel. 075 7525388



- 10.-11. **WYSTAWA KANINY W RAMACH XXVI WARSZTATU TKACKIEGO KOWARY '99**
Výstava tkanin v rámci XXVI. tkalcovské dílny Kowary 99
Webwarenausstellung in Rahmen des 26. Weberwerkes in Kowary 99
Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra

D

GÖRLITZ

PL

HOYERSWERDA

PL

ŚWIERADÓW ZDRÓJ

D

GÖRLITZ

D

NIESKY

D

ROTHENBURG

PL

CZERNA

PL

KAMIENNA GÓRA



- 15.10.- 14.11. **BAUTZENER KUNSTPREIS**
Bautzenská umělecká cena
Bautzenska nagroda artystyczna



15. 10. **ŚWIĘTO PIECZONEGO ZIEMNIAKA**
Svátek pečených brambor
Bratkartoffeliefertag
Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury; ul. Kolejowa 35a; 59-860 Gryfów Śląski; tel. 075 7812900



16. 10. **PODJEŠTĚDSKÝ POHÁR - 30. ROČNÍK TANEČNÍ SOUTĚŽE**
Turniej tańca towarzyskiego
Unterjeschken Pokal - 30. Jahrgang des Tanzwettbewerbes
Park kultury a oddechu, Lidové sady 425/1, 462 12 Liberec 1, tel.: +420/48/425 165



- 16.-24. 10. **HERBSTMARKT**
Podzimní trh
Jesienny targ
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



17. 10. **SINGSPIEL: IM WEIßEN RÖSSL**
Zpěvohra "Im weißen Rössl"
Gra z śpiewami
Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514



- 17.-20. 10. **ŚREDNIOWIECZNE MUZYKOWANIE - KONCERTY MUZYKI DWORSKIEJ I RYCERSKIEJ**
Středověké muzicirování - koncerty rytířské a dvorní hudby
Mittelalterliches Musizieren - Ritter- und Hofmusikkonzerte
Towarzystwo Przyjaciół Siedlęcina; 58-520 Siedlęcin; ul. Długa 1; tel. 075 7616318



20. 10. **"ŚWIĘTO LATAWCA"**
Svátek papírových draků
Papierdrachenfeiertag
Miejski Dom Kultury "Muflon"; ul. Cieplicka 172; 58-570 Jelenia Góra; tel. 075 7553626



23. 10. **ABFISCHEN DER SCHWARZEN LACHE**
Výlov "Černé Louže"
Połów "Schwarzen Lache"

D

BAUTZEN

D

UBOCZE

CZ

LIBEREC

D

ZITTAU

D

GÖRLITZ

PL

SIEDLEĆCIN

PL

JELENIA GÓRA

D

KREBA-NEUDORF



30. 10.

JABLONECKÉ PODZIMNÍ SLAVNOSTI

Festyn jesienny

Herbstfeste in Jablonec

TJ Sokol Janov nad Nisou, p. Saska, tel.: +420/428/242 16

CZ**JANOV****LISTOPAD — NOVEMBER — LISTOPAD**

1. 11.

HOBBYSCHAU KREATIVER SENIOREN AUS ZGORZELEC UND GÖRLITZ

Přehlídka koníčků kreativních seniorů ze Zgorzelce a Görlitz

Przegląd hobby kreatywnych seniorów z Zgorzelca oraz Görlitz

Seniorenbeirat: Frau Christian T: 03581/738245, Helmut Henning, T: 740388;

D**GÖRLITZ****III PRZEGLĄD ZESPOŁÓW DOMÓW POMOCY SPOŁECZNEJ**

Přehlídka souborů domů sociální pomoci

3. Ensembleschau von Sozialhilfshäusern

Centrum Kultury Sportu i Rekreacji w Kamiennej Górze

PL**KAMIENNA GÓRA**

2. 11.

"ZADUSZKI '99 - PRZECIEŻ ZNASZ WSZYSTKIE MOJE CHWYTY" KONKURS POETYCKI

Básnická soutěž

Gedichtwettbewerb

Miejski Ośrodek Kultury; ul. 1 Maja 60; 58-500 Jelenia Góra

PL**JELENIA GÓRA**

6. 11.

TANZTURNIER UM DEN EHRENPOKAL DES OBERBÜRGERMEISTERS

Taneční turnaj o pohár primátora

Tańeczny turniej o Puchar Burmistrza

TSC Hoyerswerda

D**LAUSITZHALLE**

7. 11.

EUGEN ONEGIN; PETER TSCHAIKOWSKY - LYRISCHE SZENEN

Evžen Oněgin - Petr Čajkovskij - Lyrické scény

Eugen Onegin, Peter Czajkowskij - Liryczne sceny

Kai-Uwe Schulte-Bunert; T: 03581/470514

D**GÖRLITZ**

7. 11.

SCHLACHTFEST

Zabíjačková slavnost

Festyn

Schlesisch-Oberlausitzer Dorfmuseum Markersdorf

D**MARKERSDORF**



8. 11.-14. 11.

ZIRKUS CARL BUSCH

Cirkus Carla Busche
Cyrk Carl Busch
Stadtverwaltung Görlitz, Kulturamt, T: 03581/671404



11. 11.

TURNIEJ TAŃCA TOWARZYSKIEGO

Soutěž ve společenském tanci
Tanzwettbewerb
Gminny Ośrodek Kultury; ul. Wolności 1; 59-830 Olszyna



11. 11.

UROCZYSTY KONCET "W ROCZNICĘ NIEPODLEGŁOŚCI"

Výroční koncert "K výročí nezávislosti"
Konzert "Zum Unabhängigkeitsjahrestag"
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



11. 11.

NARODOWE ŚWIĘTO NIEPODLEGŁOŚCI

Národní svátek nezávislosti
Unabhängigkeitsvolkstag
Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury; ul. Kolejowa 35a; 59-860 Gryfów Śląski; tel. 075 7812900



12.-14.11.

HRÁDECKÝ DIVADELNÍ PODZIM

Ještěň teatralna
Theaterherbst in Hrádek
Městský úřad Hrádek nad Nisou, tel.: +420/48/514 01 41



13.-14. 11.

V PRZEGLĄD ZESPOŁÓW KAMERALNYCH EUROREGIONU NYSA

Přehlídka komorních souborů Euroregionu Nisa
5. Kammerensembleschau der Euroregion Neisse
Jaworskie Stowarzyszenie Rozwoju Kultury; ul. Zamkowa 1; 59-400 Jawor



17. 11.

REQUIEM; LEITUNG: NIKOLAUS KRAUSE (ZITTAU)

Requiem pod vedením Nikolausa Krause z Žitavy
Requiem, převod Nikolaus Kraus (Zittau)



19. 11.

KONZERT IM BÜRGERSAAL

Koncert v občanském sále radnice
Koncert w sali ratusza
Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau

D

KIDRONTAL

PL

OLSZYNA

PL

LUBAŃ

PL

GRYFÓW ŚLĄSKI

CZ

HRÁDEK NAD NISOU

PL

JAVOR

D

ZITTAU

D

ZITTAU



- 26.-28. 11. **WEIHNACHTSMARKT**
Vánoční trh
Božonarodzeniowy targ
Stadtverwaltung Seifhennersdorf; T: 03586 /45 15 32



27. 11. **HERKULESKEULE, BLAUE KUGEL**
Herkulův kyj, Modrá koule
Bij Herkulów
Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888



27. 11. **WICHTELFEST**
Slavnost vah
Festyn wag
Erlichthof in Rietschen



- 27.- 28. 11. **9. WILTHENER WEIHNACHTSMARKT**
9. ročník vánočního trhu ve Wilthen
9. Božonarodzeniowy targ w Wilthen
Wilthen



28. 11. **WEIHNACHTSMARKT**
Vánoční trh
Božonarodzeniowy targ
Weißenberg



28. 11. **WEIHNACHTSMARKT**
Vánoční trh
Božonarodzeniowy targ
Schlesisch-Oberlausitzer Dorfmuseum Markersdorf



28. 11. **WEIHNACHTSMARKT**
Vánoční trh
Božonarodzeniowy targ
Taubenheim, An der Ortsverwaltung



28. 11. **WEIHNACHTSMARKT**
Vánoční trh
Božonarodzeniowy targ
Crostau



SEIFHENNERSDORF



CUNEWALDE



RIETSCHEN



WILTHEN



WEIßENBERG



MARKERSDORF



TAUBENHEIM



CROSTAU



28. 11.

STOLLENVERKOSTUNG
Ochutnávání štol (vánoček)
Próbowanie strucli
Weifa



WEIFA



28. 11.

ADVENTSKONZERT
Adventní koncert
Koncert adwentowy
Großpostwitz



GROßPOSTWITZ



28.11.-16.1.

AUSSTELLUNG: ANKER-STEINBAUKASTEN
Výstava: Stavebnice z kostek
Wystawa: Budownictwo z kostek
Stadt. Sammlungen für Geschichte und Kultur Görlitz, T: 03581/671351



GÖRLITZ

PROSINEC — DEZEMBER — GRUDZIEN

**SZOPKI BOŻONARODZENIOWE**

Vánoční jesličky
Weihnachtskrippe
Gminne Centrum Kultury i Sportu; ul. Lubańska 42a; 59-730 Nowogrodzice; tel. 075 7316398



NOWOGRODZIEC

**ŚWIĄTECZNY KIERMASZ PRAC PLASTYKÓW AMATORÓW RĘKODZIEŁA ARTYSTYCZNEGO**

Sváteční trhy uměleckých děl amatérských výtvarníků
Feiertagmärkte mit Werken von Amateurl Künstlern
Galeria "Centrum"; ul. Kościuszki 4; 58-400 Kamienna Góra



KAMIENNA GÓRA

**SYLWESTER POD CHMURKĄ**

Silvestr pod mráčkem
Silvester unter Wölkchen
Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu; ul. Parkowa 1; 59-900 Zgorzelec; tel. 075 7752415, Biuro
Informacyjno-Kulturalne Zgorzelec - Goerlitz



ZGORZELEC



3. 12.

FOTOGRAFIEAUSSTELLUNG "KUNST IM KRANKENHAUS"

Výstava fotografií "Umění v nemocnici"
Wystawa fotografii "Sztuki w szpitalu"
Krankenhaus Zittau und VHS-Zittau



ZITTAU



3.- 6. 12.

WEIHNACHTSMARKT

Vánoční trh
Bożonarodzeniowy targ
Kultur- und Schulverwaltung Bischofswerda



3.-19. 12.

WEIHNACHTSMARKT

Vánoční trh
Bożonarodzeniowy targ



4.-5. 12.

WEIHNACHTSMARKT

Vánoční trh
Bożonarodzeniowy targ
Fremdenverkehrsbüro, 02733 Cunewalde; T: 035877/80888



4.-5. 12.

NIKOLAUSMARKT UND KRIPPENAUSSSTELLUNG

Mikulášský trh a výstava jeslíček
Mikołajowy targ oraz wystawa szopki



4. 12.

**"ADWENTOWE OBYCZAJE ŚREDNIOWIECZNYCH DWORÓW RYCERSKICH
- IMPREZA ETNOGRAFICZNA**

Adventní zvyky na středověkých rytířských dvorech - etnografická akce
Adventsgewohnheiten bei mittelaltertümlichen Ritterhöfen - ethnographische Veranstaltung
Towarzystwo Przyjaciół Siedlęcina; 58-520 Siedlęcin; ul. Długa 1; tel. 075 7616318



5. 12.

NIKOLAUSFEST UND WEIHNACHTSMARKT

Mikulášská slavnost a vánoční trh
Mikołajowy festyn oraz bożonarodzeniowy targ
Steinigtwolmsdorf



5. 12.

WEIHNACHTSMARKT

Vánoční trh
Bożonarodzeniowy targ
Baruth



5. 12.

WEIHNACHTSMARKT

Vánoční trh
Bożonarodzeniowy targ

**BISCHOFSWERDA****BAUTZEN****CUNEWALDE****SCHIRGISWALDE****SIEDLEĆIN****STEINIGTWOLMSDORF****BARUTH****KÖNIGSWARtha**



5. 12.

ADVENTSMUSIK ZUM ZWEITEN ADVENT
 Adventní hudba ke druhému adventu
 Muzyka adwentowa k drugiemu adwentu
 Dietmar Peschel - T: 03581/401155



6. 12.

BALLETT: NUßKNACKER
 Balet: Louskáček
 Balet: Łuskaček
 Stadtverwaltung Hoyerswerda



9. 12.

WEIHNACHTSORATORIUM
 Vánoční oratorium
 Bożonarodzeniowe oratorium
 KMD Reinhard Seeliger - T: 03581/484121



9.-12. 12.

CHRISTKINDELMARKT
 Trh jezulátka
 Targ
 Stadtverwaltung Görlitz, Kulturamt, T: 03581/671400



11. 12.

VÁNOČNÍ KONCERT V ANDĚLCE
 Koncert Bożonarodzeniowy
 Weihnachtskonzert in Andělka
 Obecní úřad Višňová, 464 01 Frýdlant v Čechách, tel.: +420/427/951 06



11.-19. 12.

WEIHNACHTSMARKT
 Vánoční trh
 Bożonarodzeniowy targ
 Stadtverwaltung der Großen Kreisstadt Zittau



12. 12.

WEIHNACHTSMARKT
 Vánoční trh
 Bożonarodzeniowy targ



12. 12.

WEIHNACHTSMARKT
 Vánoční trh
 Bożonarodzeniowy targ
 Großpostwitz

D

GÖRLITZ

D

HOYERSWERDA

D

GÖRLITZ

D

GÖRLITZ

CZ

ANDĚLKA - VIŠŇOVÁ

D

ZITTAU

D

SOHLAND

D

GROßPOSTWITZ



12. 12.

WEIHNACHTLICHES CHORSINGEN

Vánoční sborový zpěv
Śpiew chórálny
Weifa, Heimatmuseum



12. 12.

WEIHNACHTSKONZERT DES LEHRERCHORES

Vánoční koncert učitelských sborů
Koncert bożonarodzeniowy chorów nauczycielskich
Frau Bürger - T: 03581/310549



17. 12.

"WIGILIA - BOŻONARODZENIOWE TRADYCJE"

Vánoční tradice
Weihnachtstradition
Miejski Dom Kultury w Lubaniu



18.- 19. 12.

WEIHNACHTSMARKT

Vánoční trh
Bożonarodzeniowy targ



19. 12.

VÁNOČNÍ JARMARK

Bożonarodzeniowy kiermasz
Weihnachtsmarkt
Kulturní komise Městské rady ve Varnsdorfu a Městské divadlo, Tyršova 1442, Varnsdorf,
tel.: +420/413/372 568



26. 12.

VÁNOČNÍ KONCERT NA SYCHROVĚ

Bożonarodzeniowy koncert
Weihnachtskonzert in Sychrov
Státní zámek Sychrov, 463 44 Sychrov, tel.: +420/48/514 60 79

**CRYSTAL CHOR 99 - MEZINÁRODNÍ FESTIVAL SMÍŠENÝCH SBORŮ**

Międzynarodowy festiwal chórów zmieszanych
Crystal Chor 99 - Internationaler Chorfestival
Městský úřad, pěvecký sbor Camella, ZUŠ Nový Bor, tel.: +420/424/321 32, 722 240

**MÁCHOVSKÝ FESTIVAL**

Festiwal
Máchafestival
Městské kulturní středisko Doksy, tel.: +420/425/872 167

D**WEIFA****D****GÖRLITZ****PL****LUBAŃ****D****ROTHENBURG****CZ****VARNSDORF****CZ****SYCHROV****CZ****NOVÝ BOR****CZ****DOKSY**



hudba
muzyka
Musik



tanec
taniec
Tanz



výstava
wystawa
Ausstellung



setkáni
spotkanie
Begegnung



pout'
odpust
Volksfest



slavnost
festyn
Fest



divadlo
teatr
Theater



trhy
targi
Markt



film
film
Film



poezie
poezja
Poesie



balet
balet
Ballett



cirkus
cyrk
Zirkus



Sekretariát ČR:

Regionální sdružení
EUROREGION NISA
U jezu 2
460 01 Liberec
tel: 004248/5226272
fax: 004248/5226273

e-mail: j.zamecnik@arr-nisa.cz
[http: www.euroregion-nisa.cz](http://www.euroregion-nisa.cz)

Geschäftsstelle BRD:

Kommunalgemeinschaft
EUROREGION NEISSE
Bahnhofstrasse 30
027 63 Zittau
tel: 00493983/57500
fax: 00493583/512517

e-mail:

watterott@eurobuero.htw-zittau.de
[http: emis.htw-zittau.de](http://emis.htw-zittau.de)



Sekretariat RP:

Stowarzyszenie Gmin Polskich
EUROREGIONU NYSA
ul 1. Maja 57
58-500 Jelenia Góra
tel: 004875/7522045
fax: 004875/7676470

e-mail: kowaljc@polbox.com
[http: emis.pwr.jgora.pl](http://emis.pwr.jgora.pl)

